



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 1

וּאֵרָא אֶל אַבְרָהָם אֶל יִצְחָק וְאֶל יַעֲקֹב בָּאֵל... ...

« Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak
et à Yaakov comme Kel Cha-daï »



La révélation que les Avot reçurent comme Kel Cha-daï demeure vivante en chaque Juif : en exil, nos facultés sont semblables à celles d'un fœtus, formées mais inactives ; en révélant dans le cœur l'unité de D.ieu, nous parvenons à la « naissance » et au « lait » de la joie, qui fait croître l'amour et la crainte. Plus élevée encore est la Torah, donnée par le bitoul complet de Moché, qui révèle D.ieu dans Son être même, le niveau que les Avot ne connaissaient pas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/1/

L'IDÉE CENTRALE

La révélation que les Avot reçoivent comme Kel Cha-daï demeure vivante en chaque Juif : en exil, nos facultés sont semblables à celles d'un fœtus, formées mais inactives ; en révélant dans le cœur l'unité de D.ieu, nous parvenons à la « naissance » et au « lait » de la joie, qui fait croître l'amour et la crainte. Plus élevée encore est la Torah, donnée par le bitoul complet de Moché, qui révèle D.ieu dans Son être même, le niveau que les Avot ne connaissaient pas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

D.ieu dit à Moché qu'Il est apparu aux Avot comme Kel Cha-daï, mais qu'Il ne leur était pas connu sous Son Nom Havaya. Le Rabbi Chnéour Zalman comprend également « Je suis apparu » comme exprimant une action qui se poursuit dans le présent : les Avot sont la racine de chaque âme juive, si bien que leur niveau se trouve en chaque Juif. L'exil est une grossesse. Comme un fœtus dont les organes sont formés, mais dont la tête est repliée et qui ne respire pas, Israël observe les mitsvot, mais leur nourriture n'atteint ni le cœur ni l'intellect ; le service devient alors froid et machinal. La Délivrance est une naissance, qui dépend de notre service à présent : révéler l'unité de D.ieu, « Havaya est Un », au sein du monde divisé et de nos propres émotions. L'amour grandit alors jusqu'à devenir colère contre le mal (Yitzchak), puis compassion pour sa propre âme (Yaakov), et enfin véritable joie, le « lait » qui fait croître l'amour et la crainte ; c'est là Kel Cha-daï, de chadayim, « seins ». Au-dessus de tout cela se trouve la Torah, donnée par le bitoul complet de Moché. Celui qui prononce des paroles de Torah exprime la parole même du Roi et fait descendre D.ieu en tant qu'Unique, dans Son être même — Celui qui « ne leur était pas connu », aux Avot.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Vaéra à chaque génération | ¶1-2 |
| | « Je suis apparu » exprime aussi le présent : le niveau des Avot, racine de toutes les âmes, est l'héritage de chaque Juif, contrairement aux niveaux des tribus. | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'exil comme grossesse | ¶3-6 |
| | Comme un fœtus dont les organes sont formés mais inactifs, Israël en exil observe les mitsvot sans vitalité ; la naissance de la Délivrance dépend de la révélation de l'amour caché dans le cœur. | |

3 Havaya est Un

¶7-9

« Un » désigne l'unité de D.ieu révélée au sein du monde divisé, et non Son essence, qui est Unique ; Israël a le pouvoir de faire descendre cette unité, d'où naît un amour animé par les deux penchants.

4 La joie comme lait

¶10-11

Le service animé par l'amour est la joie, comparée au lait ; le lait provient du sang, et le sang de la nourriture.

5 Des offrandes à la joie

¶12-13

La prière et les mitsvot font descendre la lumière de D.ieu comme la nourriture ; celle-ci devient une avec la personne, comme le sang, et conduit à la colère contre le mal, à la compassion pour l'âme, puis enfin à la véritable joie.

6 Kel Cha-daï

¶14

Cha-daï, rapproché de chadayim, désigne le lait de la joie qui fait croître l'amour et la crainte, les qualités des Avot.

7 « Mon Nom ne leur était pas connu »

¶15-18

Les Avot servirent comme des serviteurs dévoués ; le bitoul complet de Moché fit venir la Torah, par laquelle D.ieu dans Son être même — le niveau de l'Unique — est révélé.

NOTIONS CLÉS

Grossesse et naissance (ibbour et leidah) עיבור ולידה

L'exil ressemble à une grossesse, durant laquelle chaque faculté existe sans fonctionner ; la Délivrance est une naissance, où la lumière de D.ieu se révèle ouvertement dans le cœur.

Un et Unique (e'had et ya'hid) אחד ויחיד

« Un » désigne l'unité de D.ieu révélée dans un monde composé de nombreuses parties, toutes annulées devant Lui ; « Unique » désigne Son essence, au-delà de tout monde ou de toute dimension.

Kel Cha-daï אל שדי

Le Nom sous lequel D.ieu apparut aux Avot, rapproché ici de chadayim, « seins » : le lait de la joie qui fait croître l'amour et la crainte.

Le service d'un serviteur עבודת עבד

Servir D.ieu avec amour et crainte, même avec plaisir, tout en demeurant un être qui Le sert ; tel était le service des Avot.

L'annulation de soi complète (bitoul) ביטול לגמרי

La qualité de Moché, qui ne ressentait absolument aucun soi, et par laquelle la Torah fut donnée et D.ieu dans Son être même est révélé.

La compassion avant la joie רחמנות ושמחה

Voir son âme éloignée de la lumière de D.ieu éveille la compassion, qui est le commencement de la véritable joie, tout comme le nouveau-né pleure d'abord, puis reçoit du lait.

« Moi, Celui que Je suis » (Ano'hi mi she'ano'hi) אנכי מי שאנכי

D.ieu dans Son être même, au-dessus du Nom Havaya : le niveau d'où la Torah est attirée.

SECTION 1 • 11-2

Vaéra à chaque génération

1 וארא אל אברהם^{1,2} אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי הוי"ה לא נודעתי להם. הנה וארא יש בו בי פירושים³ אי לשון עבר שנתגלה לאבות⁴ והבי לשון עתיד

«Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de Kel Cha-daï, mais [par] Mon Nom Havaya, Je ne Me suis pas fait connaître à eux.» Or, [le mot] vaéra («Je suis apparu») a deux sens. Le premier est au passé: Il s'est révélé aux Avot (les Patriarches). Le second est au futur,

Le maamar s'ouvre sur les paroles de D.ieu à Moché: Il est apparu aux Avot sous le nom de Kel Cha-daï, mais ils ne L'ont pas connu par Son Nom Havaya. L'Admour Hazaken relève que le verbe vaéra peut se lire de deux façons. La première est le sens simple, au passé: D.ieu s'est autrefois révélé à Avraham, Yits'hak et Yaakov.

שהוא לשון הוה שתמיד יש בחינה זו⁵ בכל זמן⁶ בכל אדם כי הנה אין קורין אבות⁷ אלא לשלשה. ce qui exprime [aussi] le présent: ce niveau est constamment présent, en tout temps et en toute personne. Car «seuls trois sont appelés Avot».

Lu comme une forme future, vaéra décrit une réalité continue: la révélation dont les Avot ont bénéficié est présente en tout temps chez chaque Juif. La règle talmudique selon laquelle seuls ces trois-là sont appelés Avot (pères) introduit le paragraphe suivant, qui explique pourquoi leur niveau appartient à tous leurs enfants.

2 והענין שבחי האבות היא ירושה לבניהם⁸ אחריהם בכל דור ודור לכל חד לפום שיעורא דיליה.^{9,10} L'explication est que le niveau des Patriarches est un héritage pour leurs enfants après eux, à chaque génération, «chacun selon sa mesure».

Le niveau des Patriarches se transmet à leurs descendants comme un héritage, à chaque génération. L'expression araméenne «chacun selon sa mesure» signifie que chacun le reçoit selon sa propre capacité.

ולכן אומרים¹¹ אלהי אבותינו אלהי אברהם וכו' אבל שאר בחינות ומעלת הצדיקים כגון השבטים ראובן שמעון לוי¹²

C'est pourquoi nous disons: «le D.ieu de nos pères, le D.ieu d'Avraham», etc. Mais les autres niveaux et la haute stature des tsadikim, tels que les Tribus: Reouven, Chimon, Lévi,

La première bénédiction de la Amida invoque le «D.ieu de nos pères, le D.ieu d'Avraham»: chaque Juif invoque le D.ieu des Patriarches, car leur niveau est son propre héritage. Les niveaux des tribus, les fils de Yaakov tels que Reouven, Chimon et Lévi, sont différents, comme l'explique la partie suivante.

שהם ודאי בחינות אורות עליונים יש לך אדם שאין בו כלל בחי' ומדרגות אלו¹³ משא"כ בחי' האבות¹⁴ צריך להיות בכל אדם שהם שרש ומקור כל נשמות ישראל.

qui sont certainement des niveaux de lumières supérieures : on peut trouver une personne qui ne possède aucun de ces niveaux ni degrés. En revanche, le niveau des Patriarches doit se trouver en chaque personne, car ils sont la racine et la source de toutes les âmes d'Israël.

Les tribus représentent des lumières spirituelles élevées, mais un Juif en particulier peut en être entièrement dépourvu. Les Patriarches, en revanche, doivent être présents en chaque Juif, puisqu'ils sont la racine et la source de toutes les âmes d'Israël.

SECTION 2 • 113-6

L'exil comme grossesse

3 ולהבין ענין גילוי זה¹⁵ שבכל דור ודור בבחי' ומדרגת האבות שבכל אדם מישראל. הנה הגלות נמשל לעבור.¹⁶

Pour comprendre cette révélation, à chaque génération, du niveau et du rang des Patriarches qui se trouvent en chaque membre du peuple d'Israël, il faut savoir que l'exil est comparé à une grossesse (ibbour).

Pour expliquer comment le niveau des Patriarches se révèle en chaque Juif, à chaque génération, l'Admour Hazaken recourt à une image : l'exil est comme une grossesse (ibbour), un état dans lequel l'enfant existe, mais demeure encore caché.

וגאולת ימי המשיח שיהיה במהרה בימינו נמשל ללידה כמ"ש כי חלה גם ילדה¹⁷ ציון את בניה וכשישראל נתונים בצרה ח"ו כתיב כי באו בנים

Et la rédemption, aux jours du Machia'h, qui viendra bientôt, de nos jours, est comparée à une naissance, comme il est écrit : « Sion a été en travail et a aussi donné naissance à ses enfants. » Et lorsque le peuple d'Israël est plongé dans la détresse, à D.ieu ne plaise, il est écrit : « Car des enfants sont parvenus

La rédemption est comparée à une naissance, comme dans la prophétie de Yechayahou selon laquelle Sion « a été en travail et a donné naissance à ses enfants ». Les périodes de détresse sont décrites dans les mêmes termes : le message du roi 'Hizkiyahou à Yechayahou compara la crise de son époque à des enfants parvenus à la naissance, alors qu'il n'y avait pas la force d'accoucher.

עד משבר¹⁸ וכח אין ללידה¹⁹ וכן חבלי ימות המשיח נקראים בשם חבלי לידה כמ"ש כי חבלי לידה יבאו לך.

à la naissance, et il n'y a pas la force d'accoucher. » De même, les douleurs des jours du Machia'h sont appelées douleurs de l'enfantement, comme il est écrit : « Car des douleurs de l'enfantement viendront sur toi. »

Les souffrances qui précèdent la venue du Machia'h sont appelées « douleurs de l'enfantement ». Dans chacune de ces images, la rédemption est une naissance : ce qui s'est formé dans le secret apparaît au grand jour.

4 וכן בגאולת מצרים המשיל בנבואת יחזקאל כל הענין לולד ביום הלידה כמ"ש ומולדותיך ביום הולדת אותך²⁰ לא כרת שרך וגוי. ולהבין משל ומליצה צריך להבין מהו ענין העיבור.

De même, à propos de la délivrance d'Égypte, dans sa prophétie, Ye'hezkel compare toute cette situation à un nouveau-né le jour de sa naissance, comme il est écrit : « Quant à ta naissance, le jour où tu es né, ton cordon ombilical ne fut pas coupé », etc. Pour comprendre l'analogie et la figure de style, il faut comprendre ce qu'est la gestation.

Dans la prophétie de Ye'hezkel, Israël, au moment de la Sortie d'Égypte, est représenté comme un nouveau-né le jour de sa naissance, dont le cordon ombilical n'avait pas encore été coupé. Pour comprendre cette image de la naissance, l'Admour Hazaken examine d'abord l'état qui la précède : la gestation.

כי הנה אמרו רז"ל דרש²¹ ר' שמלאי²² למה הולד דומה במעי אמו לפינקס מקופל ראשו בין ברכיו²³ ועקבותיו על עגבותיו ואוכל ממה שאמו אוכלת²⁴ וכי

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : Rabbi Simlaï enseignait : À quoi ressemble le fœtus dans le ventre de sa mère ? À une tablette d'écriture (pinkas), pliée, la tête entre les genoux et les talons contre les fesses ; il se nourrit de ce que mange sa mère, etc. ;

Le Talmud rapporte la description du fœtus par Rabbi Simlaï : plié comme une tablette d'écriture, la tête entre les genoux et les talons contre les fesses, il est nourri par les aliments que mange sa mère. Chacun de ces détails sera appliqué à Israël en exil.

ופיו סתום וטבורו פתוח וכשיצא לאויר העולם נפתח הסתום ונסתם הפתוח כו' דהיינו שיש להעובר כל חתוך האברי ראש ועינים ואזנים כו'

sa bouche est fermée et son nombril ouvert ; lorsqu'il vient à l'air du monde, ce qui était fermé s'ouvre et ce qui était ouvert se ferme, etc. Autrement dit, le fœtus a déjà tous ses membres formés : la tête, les yeux, les oreilles, etc. ;

Dans le ventre, la bouche est fermée et le nombril ouvert ; à la naissance, la situation s'inverse. L'Admour Hazaken souligne que le fœtus possède déjà tous ses organes, notamment la tête, les yeux et les oreilles.

אלא שראשו מקופל ומונח בין ברכיו שאינו משמש כלום שאינו מחשב ומהרהר וכן עינים לו ולא יראי ואזנים ולא ישמע

mais sa tête est repliée et repose entre ses genoux, de sorte qu'elle ne fonctionne pas du tout : il ne pense ni ne réfléchit. De même, il a des yeux, mais ne voit pas, et des oreilles, mais n'entend pas.

Bien que les organes soient présents, ils ne fonctionnent pas : la tête repliée ne pense pas, les yeux ne voient pas et les oreilles n'entendent pas.

וגם המאכל שלו אף שאוכל ממה שאמו אוכלת אינו הולך לו דרך הפה רק דרך הטבור²⁵ לבני מעיים בלבד להגדיל הגוף

Sa nourriture aussi, bien qu'il se nourrisse de ce que mange sa mère, ne lui parvient pas par la bouche, mais uniquement par le nombril, jusqu'aux intestins seuls, afin de faire grandir le corps,

Le fœtus est nourri, mais sa nourriture contourne la bouche et passe par le nombril directement aux organes digestifs ; elle sert uniquement à développer le corps.

כמו שנראה בחוש שבתשעה ירחי לידה נגדל גופו אבל להיות המאכל עובר דרך הפה דהיינו לשלוח חיות ללב ומשם למוח

comme on le constate clairement : durant les neuf mois précédant la naissance, son corps grandit. Mais pour que la nourriture passe par la bouche, c'est-à-dire qu'elle transmette la force vitale au cœur, puis de là au cerveau,

La croissance du corps durant les neuf mois montre que cette nourriture agit. En revanche, elle ne passe pas par la bouche, voie par laquelle la nourriture transmettrait la force vitale au cœur, puis de là au cerveau.

שהם אברי הנשימה אף שנגמרו כל אבריו ויש בו אברי הנשימה ג"כ מכל מקום הרי אין לו נשמת רוח חיים עד שיצא לאויר העולם שאז מוציא הקול

qui sont les organes de la respiration : bien que tous ses organes soient achevés et qu'il possède également les organes de la respiration, il n'a pourtant pas le souffle de l'esprit de vie avant de venir à l'air du monde ; alors, il émet un son,

Le cœur et le cerveau sont ici comptés parmi les organes de la respiration. Le fœtus les possède pleinement formés, mais n'a pas de souffle de vie avant sa naissance, lorsqu'il émet son premier son.

כמ"ש רז"ל²⁶ שהוא סימן הלידה דשמעי לולד דצויץ משום שהוציא ראשו ולכן אינו שולח חיות לאברי הנשימה אלא לאברי המזון בלבד דרך טבורו ששם הוא משכן הבני מעיים אברי המזון

comme nos Sages l'ont dit : c'est le signe de la naissance, car on entend le nouveau-né crier parce qu'il a fait sortir sa tête. C'est pourquoi la force vitale n'est pas envoyée aux organes de la respiration, mais seulement aux organes de la nutrition, par son nombril, où se trouvent les intestins, les organes de la nutrition ;

Le Talmud considère les cris du nouveau-né comme le signe que sa tête est sortie, autrement dit qu'il est né. Jusque-là, la force vitale ne va qu'aux organes de la nutrition, qui sont alimentés par le nombril.

משא"כ ראשו עם כל אברי הנשימה אין משמשין כלום והרי הם כמתים ולכן ראשו מוטל בין ברכיו מפני שאין לו חיות.

tandis que sa tête, avec tous les organes de la respiration, ne fonctionne pas du tout, et qu'ils sont comme morts. C'est pourquoi sa tête repose entre ses genoux, car il n'a pas de force vitale.

Dans le ventre maternel, la tête et les organes de la respiration sont inactifs, comme s'ils étaient privés de vie. C'est pourquoi la tête repose repliée entre les genoux.

5 והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה²⁷ כך נמשלו בני ישראל בעת הגלות דכתיב ה' ממרום ישאג²⁸ פי כמ"ש בזהר דסליק קוב"ה לעילא^{29,30} וכתי' רחל מבכה על בניה³¹ כו' כי איננו

Or, conformément à tout ce qui vient d'être dit et à toute cette analogie, les enfants d'Israël sont ainsi comparés au temps de l'exil. Car il est écrit : «Dieu rugit d'en haut», c'est-à-dire, comme le dit le Zohar, que le Saint béni soit-Il est monté en haut. Et il est écrit : «Ra'hel pleure ses enfants», etc., «car il n'est plus»,

Chaque détail de la situation du fœtus s'applique à Israël en exil. «Dieu rugit d'en haut» est compris, suivant le Zohar, comme décrivant le Saint béni soit-Il montant en haut, loin du monde ; les pleurs de Ra'hel «car il n'est plus» sont compris de la même manière.

ופי' בזהר דקאי על הקב"ה כי איננו בגו בנהא דסליק כו' פי' שסילק שכינתו וגילוי אלהותו מהתחתונים ודומה לעיני בשר כאלו העולם דבר בפני עצמו והשמן לב העם³² ועיניו השע עינים להם

et le Zohar explique que cela se rapporte au Saint béni soit-Il: «car Il n'est pas» parmi ses enfants, car Il est monté, etc. C'est-à-dire qu'Il a retiré Sa Chekhina (Présence divine) et la révélation de Sa divinité des mondes inférieurs, si bien qu'aux yeux de la chair, le monde semble être une chose en soi. «Rends épais le cœur de ce peuple et ferme ses yeux»; «ils ont des yeux»,

Le Zohar comprend le singulier «il n'est plus» comme se rapportant à D.ieu: Il n'est plus présent parmi les enfants de Ra'hel. Cela signifie que D.ieu a retiré la révélation manifeste de Sa présence, de sorte qu'aux yeux de l'homme, le monde semble exister par lui-même, comme dans les paroles de Yechayahou au sujet d'un peuple dont le cœur est émoussé et les yeux fermés.

ולא יראו אור ה' כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד³³ ואפי' השפעת מצות ומעשים טובים
mais ils ne voient pas la lumière de D.ieu: «dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre». Et même l'influence des mitsvot et des bonnes actions,

Comme le fœtus, le peuple a des yeux mais ne voit pas la lumière de D.ieu: la vérité selon laquelle «dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre». Il en va de même de la nourriture spirituelle issue des mitsvot et des bonnes actions.

שהם מזון לנפש אינו עובר להם דרך הנשימה לשלוח חיות ללב ולמוח למען דעת ה' ולאחבה אותו ולעבדו ככל לבכם בלב שלם ונפש חפצה ותשוקה מורגשת בלב כרשפי אש שלהבת³⁴ וצמאון כו'

qui sont une nourriture pour l'âme, ne leur parvient pas par la respiration, afin de transmettre la force vitale au cœur et au cerveau, pour connaître D.ieu, L'aimer et Le servir de tout leur cœur, d'un cœur entier et d'une âme désireuse, avec un désir ressenti dans le cœur, semblable aux éclats d'une flamme ardente, et avec une soif, etc.,

Les mitsvot sont une nourriture pour l'âme, mais en exil cette nourriture ne passe pas «par la respiration» jusqu'au cœur et à l'esprit. Elle ne produit ni connaissance de D.ieu, ni amour, ni désir ressenti comme des flammes de feu, de même que la nourriture du fœtus ne passe pas par sa bouche et ses organes respiratoires.

כי אם כענין שנאמר ותהי יראתם אותי³⁵ מצות אנשים מלומדה דהיינו בבחי' עשיה גשמית בלבד ובקרירות כו'. וזהו עיקר הגלות ברוחניות.

mais seulement comme il est dit: «Leur crainte de Moi est devenue un commandement d'hommes appris par routine»; c'est-à-dire au seul niveau de l'action matérielle, et avec froideur, etc. Telle est l'essence de l'exil sur le plan spirituel.

Au lieu de cela, les commandements sont observés comme le décrit Yechayahou: «un commandement d'hommes appris par routine»; ils se limitent à l'action matérielle et sont accomplis avec froideur. Voilà, dit l'Alter Rebbe, le cœur de l'exil au sens spirituel.

6 והנה תכלית השלימות של ימות המשיח שהוא בחיי לידה והתגלות אור ה' בקרב איש ולב עמוק³⁶ כמ"ש ונגלה כבוד³⁷ ה' וראו כל בשר וגו'.

Or, la perfection ultime des jours du Machia'h, qui est le niveau de la naissance et de la révélation de la lumière de D.ieu au plus profond de l'être et du cœur, comme il est écrit : « La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair verra », etc.,

Le but des jours du Machia'h est la « naissance » : la lumière de D.ieu se révèle ouvertement en chacun, au plus profond du cœur. Yechayahou annonce que la gloire de D.ieu sera révélée et que « toute chair verra ».

וכתיב כי עין בעין יראו³⁸ וגו' הוא תלוי במעשינו ובעבודתנו³⁹ בימי הגלות ע"י התעוררות אהבה המסותרת ודאי בלבו של אדם עד שתחפוץ בחפצה ותשוקה ונפש שוקקה ולהיו' אהבת ה' בהתגלות לבו.

et il est écrit : « Car ils verront œil à œil », etc. Cela dépend de nos actes et de notre service durant l'exil, par l'éveil de l'amour assurément caché dans le cœur de l'homme, jusqu'à ce qu'il désire avec ardeur et aspiration, d'une âme assoiffée, et que l'amour de D.ieu se révèle dans son cœur.

Yechayahou ajoute qu'ils verront « œil à œil ». Cette révélation dépend de ce que nous faisons durant l'exil : éveiller l'amour de D.ieu caché dans le cœur de chaque Juif, jusqu'à ce qu'il devienne un désir ressenti et manifeste.

SECTION 3 • 9-17

Havaya est Un

7 וזהו שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת וגו'.⁴⁰ כי הנה⁴¹ צריך להבין מלת אחד שאינו מורה לכאורה על אמתית יחודו ית'

Et voici [le sens de] « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un », ainsi que « Et tu aimeras », etc. Il faut comprendre le mot « Un » (e'had), qui, semble-t-il, n'exprime pas la véritable nature de Son unité, béni soit-Il :

Le Chema proclame que D.ieu est « Un », puis ordonne de L'aimer. L'Admour Hazaken demande pourquoi le terme choisi est « Un » (e'had), puisqu'il ne semble pas exprimer la véritable unité de D.ieu.

שהוא לבדו הוא ואפס זולתו ואין מלת אחד מורה על זה שהרי יש אחד המנוי ג"כ

à savoir qu'Il est seul et qu'il n'existe rien en dehors de Lui. Le mot « Un » n'exprime pas cela, car il existe aussi un « un » qui est compté [parmi d'autres],

La véritable unité de D.ieu signifie qu'Il existe seul et que rien d'autre n'existe. « Un » ne peut exprimer cela, car ce mot désigne aussi un élément isolé compté parmi d'autres.

ע"ד משל יעקב היה לו י"ב שבטים ואעפ"כ נק' ראובן אחד.⁴² אך יצחק נק' בנך יחידך⁴³ וגם כאן הוי ליה למימר⁴⁴ ה' יחיד.

comme, par exemple: Yaakov avait douze tribus, et pourtant Réouven est appelé «un». Yits'hak, en revanche, est appelé «ton fils, ton unique (ye'hidekha)». Ici aussi, il aurait donc fallu dire: «Ha-vaya est Unique (ya'hid).»

Réouven est «un» des douze fils de Yaakov; Ye'hezkel désigne ainsi les portes de la ville: «la porte de Réouven, une», et ainsi de suite: il s'agit de l'un parmi plusieurs. Yits'hak, en revanche, est appelé ye'hidekha, «ton unique», sans aucun autre à ses côtés; le Chema aurait donc pu employer ya'hid, «Unique».

אך הענין שבאמת לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו ית' לא שייך עליו מלת אחד כלל

Mais voici l'explication: en vérité, à l'égard du Saint béni soit-Il tel qu'Il est dans Son essence et Son être propres, le mot «Un» ne s'applique nullement à Lui,

La réponse commence ici: le mot «Un» ne décrit pas D.ieu tel qu'Il est dans Son essence, où il ne s'applique pas du tout.

שהרי הוא יחיד ומיוחד⁴⁵ והוא לבדו הוא אלא כמאמר רז"ל שהוא אחד בשבעה רקיעים⁴⁶ ובארץ ובד' רוחות העולם ר"ל שגם בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם

car Il est Unique et absolument singulier (ya'hid ouméyou'had), et Il est seul. Mais [il faut comprendre cela] conformément à l'enseignement de nos Sages: Il est Un dans les sept cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde. C'est-à-dire que même dans les cieux, sur la terre et dans les quatre directions du monde,

Dans Son essence, D.ieu est Unique et absolument singulier; Il est seul et rien n'existe à Ses côtés. Le qualifier d'«Un» en dirait donc trop peu. «Un» renvoie plutôt à l'enseignement des Sages selon lequel Il est Un dans les sept cieux, sur la terre et dans les quatre directions, c'est-à-dire au sein de la création.

שהם בחי' ו"ק העולם בחי' התחלקות ופירוד אעפ"כ שורה ומתגלה יחודו ואחדותו ית' ואינן מתייחדין באחד⁴⁷ שכולם בטלים לגבי אור ה' השורה ומתגלה בהם

qui sont les six extrémités du monde, le niveau de la division et de la séparation, Son unité et Son unicité, béni soit-Il, résident néanmoins et se révèlent, et «elles s'unissent en Un», car toutes sont annulées devant la lumière de D.ieu qui réside en elles et s'y révèle.

Les cieux, la terre et les quatre directions constituent les six dimensions du monde, domaine de la division et de la pluralité. «Un» signifie que l'unité de D.ieu réside et se révèle jusque-là, car toutes ces choses sont annulées devant Sa lumière qui est en elles; elles deviennent ainsi une.

וכמ"ש וצבא השמים⁴⁸ לך משתחווים והם ו"ק גשמיים וששה קצוות רוחניים דהיינו בחי מעלה ומטה⁴⁹ שיש בכל העולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית כי גבוה מעל גבוה וגו'⁵⁰

Comme il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Il s'agit des six extrémités physiques et des six extrémités spirituelles, c'est-à-dire du niveau du haut et du bas qui existe dans tous les mondes, vers le haut sans fin et vers le bas sans limite, car « il est un plus haut que le haut », etc. ;

Ne'hemia décrit les armées célestes se prosternant devant D.ieu, image de la création annulée devant Lui. Les six directions sont à la fois physiques et spirituelles : dans chaque monde, il y a un niveau supérieur et un niveau inférieur sans fin, comme le dit Kohélet : « il est un plus haut que le haut ».

דהיינו מה שהוא נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שבכל העולמות נקי מטה לגבי העליון שאינו נתפס ומושג בשכל והשגת הנבראים שלמטה ממנו ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה

c'est-à-dire que ce qui est saisi et compris par l'intellect et la compréhension des créatures de tous les mondes est appelé « bas » par rapport au niveau supérieur, qui n'est pas saisi ni compris par l'intellect et la compréhension des créatures qui lui sont inférieures, et « aucune de leurs pensées ne Le saisit ».

Les notions spirituelles de « haut » et de « bas » se définissent par la compréhension : tout ce que les créatures d'un monde peuvent saisir est « bas » par rapport à un niveau supérieur qu'elles ne peuvent absolument pas saisir.

וכן ד' רוחות העולם כי חסד דרועא ימינא⁵¹ שהוא דרום וגבורה דרועא שמאלא שהוא צפון כו' וכולם מתייחדים ונעשים אחד ליחודו ית' השוכן בתוכם

De même, les quatre directions du monde : car « 'Hessed (bonté) est le bras droit », qui est le sud, et « Guevoura (retenue) est le bras gauche », qui est le nord, etc. Elles sont toutes unifiées et deviennent une avec Son unité, béni soit-Il, qui réside en leur sein.

Les quatre directions ont elles aussi des correspondances spirituelles : dans la représentation kabbalistique, 'Hessed est le bras droit, le sud, et Guevoura le bras gauche, le nord. Toutes ces dimensions sont unifiées et deviennent une par l'unité de D.ieu qui réside en leur sein.

משא"כ לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו שהוא יחיד ומיוחד הרי הוא רם ונשא רבבות מדרגות עד אין קץ וסוף מגדר הקצוות גשמיות ורוחניות

Il n'en va pas ainsi pour le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence même, Lui qui est unique et sans pareil : Il est exalté et élevé au-delà de myriades de degrés, sans fin ni limite, au-delà des bornes des extrêmes, physiques et spirituels.

D.ieu Lui-même, unique et sans pareil, se situe infiniment au-delà de tout cela, au-delà de toute dimension, physique ou spirituelle. Le mot « un », qui décrit l'unité au sein de ces dimensions, ne peut donc Le définir.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה וכי' פי' שבח"י גדולה וגבורה וכי' בטלים לו ית' שאינם נקראים בשם גדולה וגבורה כלל

Comme il est écrit: «À Toi, D.ieu, sont la grandeur et la puissance», etc. Cela signifie que les niveaux de grandeur et de puissance, etc., sont annulés devant Lui, béni soit-Il, au point qu'ils ne sont nullement appelés «grandeur» et «puissance»,

La bénédiction de David, «À Toi, D.ieu, sont la grandeur et la puissance», signifie que ces attributs sont si annulés devant D.ieu qu'en relation avec Lui, ils ne peuvent même pas être appelés grandeur et puissance.

כי כל בשמים ובארץ פי' שהכל בטלים אליו ית' ולפניו כחשיכה כאורה⁵² ומעלה מטה שוין⁵³ כי מהותו ועצמותו

«car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre»: cela signifie que tout est annulé devant Lui, béni soit-Il. Devant Lui, «l'obscurité est comme la lumière», et le haut comme le bas sont égaux. Car Son être et Son essence

Le verset poursuit: «car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre», ce qui signifie que tout est annulé devant Lui. Comme le dit le psaume, devant Lui, «l'obscurité est comme la lumière»; ainsi, le haut et le bas Lui sont égaux.

נמצא למטה כמו שנמצא למעלה ממש בלי שום חילוק ושינוי כלל ולא שייך לפניו ית' בחינת מעלה ומטה כלל ובח"י שמים וארץ כלל לא בבחינת ממלא כל עלמין ולא בבח"י סובב כל עלמין

se trouvent en bas exactement comme ils se trouvent en haut, sans la moindre distinction ni le moindre changement. Devant Lui, béni soit-Il, les notions de haut et de bas ne s'appliquent nullement, pas plus que celles de ciel et de terre: ni le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ni celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

L'essence de D.ieu est présente en bas exactement comme en haut, sans aucune différence. Même les deux modes selon lesquels Sa lumière se rapporte aux mondes — les remplissant de l'intérieur et les entourant de l'extérieur — ne décrivent pas D.ieu Lui-même.

כי אינו בבח"י וגדר עלמין כלל⁵⁴ וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו⁵⁵ רק הודו על ארץ ושמים הודו בלבד בח"י זיו והתפשטות והארה ממנו בלבד

car Il n'entre nullement dans la catégorie ni dans les limites des mondes. Comme il est écrit: «Car Son Nom seul est exalté»; seul «Son éclat est sur la terre et les cieux»: Son éclat seulement, c'est-à-dire un rayonnement, un prolongement et une lumière émanant de Lui seul.

Ces deux modes concernent les mondes, tandis que D.ieu n'entre nullement dans la catégorie des mondes. Le psaume dit que Son Nom seul est exalté, et que seul Son «éclat», un rayonnement émanant de Lui, est sur la terre et les cieux.

ואף גם בבחי' זו ארץ קדמה לשמים כו' כמ"ש במ"א ולכן אומרים מלא כל הארץ כבודו⁵⁶ והמלאכים אומרים איה מקום כבודו להעריצו כו'.⁵⁷

Et même à ce niveau, «la terre précède les cieux», etc., comme cela est expliqué ailleurs. C'est pourquoi nous disons: «La terre entière est pleine de Sa gloire», tandis que les anges disent: «Où est le lieu de Sa gloire, pour L'adorer?», etc.

Même dans ce rayonnement, «la terre précède les cieux», comme dans le verset cité plus haut, qui mentionne d'abord la terre; ce point est expliqué ailleurs. C'est pourquoi nous qui sommes en bas disons: «La terre entière est pleine de Sa gloire», tandis que les anges d'en haut demandent: «Où est le lieu de Sa gloire?»

8 והנה בחי' עיבור דהיינו בימי הגלות סליק קוב"ה⁵⁸ לעילא לעילא דהיינו לגבי בחי' מהותו ועצמותו⁵⁹ בחינת יחיד ומיוחד שאינו בגדר עלמין כלל ואינו שורה ומתגלה יחודו ואחדותו בתחתונים

Or, dans l'état de gestation, c'est-à-dire durant les jours de l'exil, «le Saint béni soit-Il est monté là-haut, toujours plus haut»: c'est-à-dire vers le niveau de Son être et de Son essence, le niveau de l'Unique et du Seul, qui n'entre nullement dans les limites des mondes; Son unité et Son unicité ne résident pas dans les mondes inférieurs et ne s'y révèlent pas.

En exil, qui est l'«état de gestation», D.ieu est, selon les termes du Zohar, monté là-haut: vers Son essence, où Il est unique et au-delà de tous les mondes. Son unité n'est alors pas révélée dans les mondes inférieurs.

וכדכתיב ביום ההוא⁶⁰ (דהיינו לעתיד) יהיה ה' אחד ושמו אחד כדאמר"י בגמ' אטו האידנא לאו אחד⁶¹ כו'

Comme il est écrit: «En ce jour-là [c'est-à-dire dans les temps futurs], Havaya sera Un et Son Nom sera Un», ainsi que le dit la Guemara: «Est-ce donc qu'à présent Il n'est pas Un?», etc.

La prophétie de Zacharie selon laquelle D.ieu sera Un «en ce jour-là» implique qu'Il n'est pas ouvertement Un aujourd'hui; le Talmud demande donc: «Est-ce donc qu'à présent Il n'est pas Un?» La parenthèse précise que «ce jour-là» désigne les temps futurs.

והיינו משום שבזמן הגלות אינו נראה יחודו ית' בהתגלות ונראה כאלו העולם הוא דבר ויש בפני עצמו⁶²

C'est parce qu'au temps de l'exil, Son unité, béni soit-Il, n'est pas visible ouvertement, et qu'il semble que le monde soit une chose et une entité (yech) en soi.

La réponse est qu'en exil, l'unité de D.ieu n'est pas visiblement révélée, et le monde semble être une entité autonome (yech).

אלא שאף בגלותנו לא עזבנו ה' אחד ונותן לנו הכח להיותנו בני ישראל עם קרובו⁶³ להיות יכולים להמשיך בחינת יחודו ואחדותו ית' למטה בתחתונים להיות שם ה' אחד בגילוי גם בבחי' התחלקות הקצוות מעלה ומטה כו'

Pourtant, même dans notre exil, le D.ieu Un ne nous a pas abandonnés. Il nous donne la force, à nous qui sommes les enfants d'Israël, «le peuple proche de Lui», de pouvoir attirer Son unité et Son unicité, béni soit-Il, ici-bas, dans les mondes inférieurs, afin que le Nom Havaya soit Un en se révélant, même au niveau de la division des extrêmes, en haut et en bas, etc.,

Pourtant, D.ieu ne nous a pas abandonnés. Parce que les Juifs sont «le peuple proche de Lui», Il leur donne la force d'attirer Son unité dans le monde inférieur, afin que Son Nom soit ouvertement Un, jusque dans les divisions de l'espace, physique et spirituel.

בגשמיות ורוחניות (וכן להמשיך על נפש האדם בבחי' ששה קצוות שלו שהם המדות אהבה ויראה כו' שיהיו בהתגלות לבו)

physique et spirituel (et, de même, de l'attirer dans l'âme humaine, au niveau de ses six extrêmes, qui sont les attributs émotionnels (midot), amour et crainte, etc., afin qu'ils se révèlent dans son cœur).

La parenthèse applique la même idée à l'être humain : ses six «extrêmes» propres sont ses émotions — amour, crainte et les autres —, et il s'agit d'y attirer l'unité de D.ieu afin qu'elle soit ouvertement ressentie dans son cœur.

וזהו שמע ישראל פי' שישראל עם קרובו לכן ניתן להם הכח להמשיך בחי' הוי"ה למטה שיהא אחד ומתיחד בתחתונים

C'est là le sens de «Écoute, Israël» : puisque Israël est «le peuple proche de Lui», il a donc reçu la force d'attirer le niveau de Havaya ici-bas, afin qu'Il soit Un et s'unisse dans les mondes inférieurs.

Tel est le sens de «Écoute, Israël» : Israël, le peuple proche de Lui, reçoit la force d'attirer le Nom Havaya ici-bas, afin qu'Il soit Un et s'unisse dans les mondes inférieurs.

וזהו תכלית כל העבודה מפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים⁶⁴ דייקא לאתכפ"א סט"א ואסתלק^{65, 66} יקרא דקוב"ה⁶⁷ כו' וזהו וידעו מצרים⁶⁸ כי אני ה' ולכן במקום שבעלי תשובה⁶⁹ עומדים צדיקים גמורים⁷⁰ כו'.

Et tel est le but de tout le service [divin], car le Saint béni soit-Il a désiré avoir précisément une demeure dans les mondes inférieurs : « soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), et la gloire du Saint béni soit-Il s'élève », etc. Tel est le sens de « Et l'Égypte saura que Je suis Havaya. » C'est pourquoi « là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits », etc.

Tel est le but de tout le service : D.ieu a désiré une demeure dans les mondes les plus bas, où la soumission de la sitra a'hra élève Sa gloire. D'où : « L'Égypte saura que Je suis Havaya » et l'enseignement des Sages selon lequel ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

9 וזהו ישמח ישראל בעשיו⁷¹ לשון רבים כי עושיו הם המשכותיו בכח"י רבוי והתחלקות כדי לקשרם וליחדם אליו ית' ועי"ז ממילא בא לבח"י ומעלת ואהבת את ה' וגו'

Et c'est là le sens de « Qu'Israël se réjouisse en ses Créateurs » (be'osav), au pluriel : car ses « Créateurs » sont les prolongements qu'Il suscite selon une multiplicité et une division, afin de les rattacher à Lui et de les unir à Lui, béni soit-Il. Par cela, on parvient de soi-même au niveau et à la qualité de « Tu aimeras D.ieu », etc.,

Le psaume dit qu'Israël se réjouit en ses « Créateurs », au pluriel. Ceux-ci sont les multiples voies par lesquelles D.ieu se déploie dans la multiplicité et la division ; elles doivent être rattachées à Lui et unies à Lui. De là découle spontanément l'amour de D.ieu.

ככל לבבך בשני יצריך⁷² דהיינו שתהיה אהבת ה' תקועה בלבו בהתגלות כרשפי אש שלהבת כל כך עד שירגיז יצר טוב על יצר הרע⁷³ כאדם

« de tout ton cœur (levavkha) » : avec tes deux penchants. Autrement dit, l'amour de D.ieu sera profondément ancré dans son cœur et se manifestera ouvertement, comme les élancements d'une flamme ardente, au point qu'il excitera le bon penchant contre le mauvais, comme un homme

Les Sages interprètent « de tout ton cœur » comme « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais. L'amour de D.ieu est si profondément ancré et manifeste dans le cœur que l'homme excite son bon penchant contre le mauvais.

שהוא ברוגז על הפוך רצונו התקוע לו בלבו ונוגע לעצמותו ומהותו כך כשתהיה אהבת ה' בקרב איש ולב עמוק ונגעה עד הנפש עד עצמותה ומהותה ממילא יהיה ברוגז מאד על ההפוך.

qui s'irrite contre tout ce qui s'oppose à un désir ancré dans son cœur et qui touche à son essence même et à son être. De même, lorsque l'amour de D.ieu est au-dedans de l'homme, au plus profond de son cœur, et qu'il atteint l'âme, son essence même et son être, il s'irritera spontanément vivement contre tout ce qui s'y oppose.

De même qu'un homme s'irrite contre tout ce qui va à l'encontre d'un désir qui touche à son être même, un amour de D.ieu qui atteint le cœur de l'âme le conduit spontanément à s'irriter contre tout ce qui s'y oppose.

SECTION 4 • 10-11

La joie comme lait

10 והנה עיקר העבודה מאהבה היא שמחת הנפש בה' עושה וקיום המצות בשמחה וכמ"ש עבדו את ה' ⁷⁴ בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת את ה' ⁷⁵ אלהיך בשמחה ובטוב לבב ⁷⁶ מרוב כל וכמ"ש האריז"ל פ"י פסוק זה.

Or, l'essence du service par amour réside dans la joie de l'âme en D.ieu, son Créateur, et dans l'accomplissement des mitsvot avec joie, comme il est écrit : « Servez D.ieu dans la joie », et il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et dans la gaieté du cœur, au milieu de l'abondance de toute chose » ; comme l'écrit le Ari zal au sujet de l'explication de ce verset.

Le service par amour est avant tout joie : la joie de l'âme en D.ieu et l'accomplissement joyeux des mitsvot. Deux versets le montrent : l'appel du psaume à servir dans la joie et le reproche de la Torah pour n'avoir pas servi dans la joie et la gaieté du cœur ; l'Alter Rebbe fait allusion à l'explication du second verset par le Ari zal, sans la développer.

11 והנה השמחה נמשלה לחלב וכמ"ש דבש וחלב תחת לשונך ⁷⁷ וכדכתיב כאיש אשר אמו תנחמנו ⁷⁸ כו'

Or, la joie est comparée au lait, comme il est écrit : « Du miel et du lait sont sous ta langue », et comme il est écrit : « Comme un homme que sa mère console », etc.

La joie est comparée au lait. Le Cantique des cantiques parle de « miel et de lait sous ta langue », et Yechaya-hou compare la consolation de D.ieu à celle d'une mère qui console son enfant.

דהיינו כשם שהאם רוצה לשעשע את הילד מניקתו בחלב וזהו שעשועים שלו כי ע"י זה מתגדלים אבריו⁷⁹ עד שיכול להלך

C'est-à-dire que, de même qu'une mère qui veut réjouir son enfant l'allaiter, et que cela fait sa joie, car ses membres grandissent ainsi jusqu'à ce qu'il puisse marcher,

Une mère réjouit son enfant en l'allaitant ; le lait est à la fois son plaisir et ce qui fait grandir ses membres jusqu'à ce qu'il puisse marcher. Le maamar appliquera cela à la joie, qui fait croître l'amour et la crainte.

והנה החלב מתהווה מדם כי דם נעכר ונעשה חלב⁸⁰ והדם הוא נעשה מן אכילה ושתייה שאוכלת האם שנהפך בקרבה ונעשה דם:

Or, le lait se forme à partir du sang, car « le sang se transforme et devient du lait » ; et le sang provient de la nourriture et de la boisson que consomme la mère, qui sont transformées en elle et deviennent du sang.

Le lait n'est pas une substance distincte : comme l'enseigne le Talmud, c'est du sang transformé, et le sang lui-même provient de la nourriture et de la boisson de la mère. Cette chaîne — nourriture, sang, lait — sera appliquée au service divin dans la suite.

SECTION 5 • ¶12-13

Des offrandes à la joie

12 ולהבין ענין זה בעבודת ה'. הנה כתיב את קרבני לחמי לאשי⁸¹ שהקרבן נעשה לו ית' בחינת לחם ומזון כביכול שעולה ריח ניחח לה' ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.^{82,83}

Pour comprendre cela dans le service de D.ieu, il est écrit : « Mon offrande, Mon pain, pour Mes feux » : l'offrande devient pour Lui, béni soit-Il, une sorte de pain et de nourriture, pour ainsi dire, car elle s'élève en odeur agréable à D.ieu, selon le principe de « Israël nourrit leur Père qui est dans les cieux ».

L'analogie de la nourriture, du sang et du lait est maintenant appliquée au service divin. La Torah appelle les offrandes le « pain » de D.ieu : elles sont, pour ainsi dire, Sa nourriture, qui s'élève en odeur agréable, conformément à la parole des Sages selon laquelle Israël « nourrit » leur Père qui est dans les cieux.

וענין הקרבן להקריב גם נפש⁸⁴ הבהמי שבאדם בשעת הבאת קרבנו מן הבהמה בכוונה וברעותא דלכא למסור נפשו לה' להעביר רוח הטומאה מן הארץ⁸⁵ וכל מחשבות והרהורין בישינ יבטלון והיו לשרפת אש כליל על מזבח ה'.

Le sens de l'offrande est aussi d'offrir l'âme animale qui est en l'homme, au moment où il apporte son offrande provenant d'un animal, avec intention et avec le désir du cœur (reouta deliba), afin de remettre son âme à D.ieu, d'écarter de la terre l'esprit d'impureté, et que toutes les pensées et méditations mauvaises soient annulées et deviennent une combustion de feu, entièrement [consommée] sur l'autel de D.ieu.

Apporter un animal avait aussi pour but d'offrir l'âme animale de la personne, en la remettant à D.ieu avec une intention sincère. Il s'agissait d'écarter l'esprit d'impureté, afin que les pensées mauvaises soient consommées comme l'offrande sur l'autel.

13 ועכשיו שאין בהמ"ק קיים בטלו הקרבנות ואין אנו יכולים לבטל ולהעביר ממשלת הנפש הבהמית מכל וכל לכן תקנו לנו תפלות כנגד תמידין.⁸⁶

À présent que le Saint Temple n'est plus debout, les sacrifices ont cessé, et nous ne pouvons pas annuler et écarter entièrement le pouvoir de l'âme animale. C'est pourquoi [les Sages] ont institué pour nous les prières, correspondant aux sacrifices quotidiens (temidin).

Sans le Temple, il n'y a pas de sacrifices, et nous ne pouvons pas écarter entièrement le pouvoir de l'âme animale. C'est pourquoi les Sages ont institué les prières à la place des sacrifices quotidiens.

וזהו שאומרים ברוך אתה ה' כו'. כלומר שאף שאין אנחנו יכולים לעשות חובותינו באתערותא דלתתא שלנו אעפ"כ יהא אתערותא דלעילא מחמת

C'est pourquoi nous disons : « Béni sois-Tu, Havaya », etc. Autrement dit : bien que nous ne puissions pas nous acquitter de nos obligations par notre propre éveil d'en bas, puisse néanmoins se produire un éveil d'en haut, parce que

Le début de chaque bénédiction, « Béni sois-Tu, Havaya », exprime cela : bien que notre propre éveil d'en bas ne puisse nous permettre de nous acquitter de nos obligations, nous demandons à D.ieu de répondre par un éveil d'en haut.

כי חפץ חסד הוא⁸⁷ ויוברך ויומשך מלעילא ברכת ה' להיות שמו נקרא עלינו בבחינת אלהינו שנהיה בטלים אליו למשוך אחריו בכל לב ונפש כו'

«Il désire la bonté», et la bénédiction de D.ieu sera «bénie» et attirée d'en haut, afin que Son Nom soit invoqué sur nous au niveau de «notre D.ieu» (Elokeinou) : que nous soyons annulés devant Lui et attirés à Sa suite de tout notre cœur et de toute notre âme, etc.,

La raison en est, selon les paroles de Mikha, que D.ieu «désire la bonté». «Bénie» s'entend ici comme «attirée» : la bénédiction de D.ieu descend afin que Son Nom soit invoqué sur nous comme «notre D.ieu», et que nous soyons annulés devant Lui et attirés à Sa suite de tout notre cœur.

כמ"ש במ"א ועד"ז הוא ענין כל רמ"ח מצות עשה רמ"ח המשכות גילוי אלהותו ית' להיות שורה בתחתונים והוא נחשב לו ית' עד"מ

comme cela est expliqué ailleurs. De même, les 248 commandements positifs sont 248 attirances de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, afin qu'elle réside dans les mondes inférieurs. Et cela est considéré pour Lui, béni soit-Il, à titre d'analogie,

Il en va de même des 248 commandements positifs : chacun est un canal qui attire la divinité vers le bas, afin qu'elle réside dans les mondes inférieurs. Pour D.ieu, dit l'Alter Rebbe, cela équivaut, pour ainsi dire, à manger.

כמו אכילה שע"י מאכל האדם תחזק נפשו בגופו להיות משכן לנפש בתוך הגוף וכן ע"י מצות ומע"ט נעשה כסא ומכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים כשימשך ויתגלה בהם בחי' ה' אחד

comme la nourriture : grâce à la nourriture qu'une personne absorbe, son âme est fortifiée dans son corps, de sorte que le corps devienne une demeure pour l'âme. De même, grâce aux mitsvot et aux bonnes actions, un trône et un lieu de résidence sont formés pour Lui, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs, lorsque le niveau de «Havaya est Un» y est attiré et révélé.

La nourriture maintient l'âme unie au corps, afin que celui-ci puisse l'abriter ; de même, les mitsvot et les bonnes actions font du monde inférieur un «trône» et une demeure pour D.ieu, lorsque Son unité, «Havaya est Un», y est attirée et révélée.

וגם ישראל למטה מקבלים הארה מבחי' אכילה זו לשלוח חיות ללב ולמוח כדי לאהבה את ה' ולעבדו בכל לב ונפש

Et Israël, ici-bas, reçoit également une illumination de cette «nourriture», qui transmet la force vitale au cœur et au cerveau, afin d'aimer D.ieu et de Le servir de tout [son] cœur et de toute son âme.

Israël aussi bénéficie de cette «nourriture» : comme la nourriture transmet la vie au cœur et au cerveau, elle leur donne la vitalité nécessaire pour aimer D.ieu et Le servir pleinement. C'est la première étape du service.

ואח"כ יעלו ויבאו מזה לקבל הארת והשפעת בחי' הדם הוא הנפש⁸⁸ כמו המזון שנהפך בקרבו ונעשה דמו

Ensuite, ils s'élèveront et parviendront, à partir de là, à recevoir l'illumination et l'influence du niveau de «le sang, c'est l'âme», comme la nourriture qui se transforme en lui et devient son sang,

Vient ensuite une étape plus profonde, «le sang, c'est l'âme» : de même que la nourriture devient du sang et que le sang est la vie même d'une personne, la lumière de D.ieu peut devenir partie intégrante de son être.

וזהו חיותו וקיומו כך ע"י המשכת אור ה' על נפשו בקיום המצות בסור מרע ועשה טוב נעשה כסא ומכון לשבתו עד שאור ה' אחד שורה ומתגלה בו בתוך נקודת לבבו ונגעה עד הנפש ממש להיות

et c'est là sa vie et son existence. De même, par l'attirance de la lumière de D.ieu sur son âme, en accomplissant les mitsvot, en «s'écartant du mal et en faisant le bien», il devient un trône et un lieu de résidence pour Lui, jusqu'à ce que la lumière de «Havaya est Un» réside en lui et s'y révèle, au point le plus intérieur de son cœur, et atteigne l'âme elle-même, afin d'être

En accomplissant les mitsvot, en s'écartant du mal et en faisant le bien, la personne devient un trône pour D.ieu, jusqu'à ce que Son unité se révèle au point le plus intérieur de son cœur et atteigne l'âme elle-même.

כמו עצמיות אחד ממש וממילא ירגו על הרע שבקרבו כמו רוגז האדם על הפוך בדבר שנוגע לעצמותו ומהותו שבא מרתיחת הדמים

véritablement comme une seule et même essence. Alors, de lui-même, il se mettra en colère contre le mal qui est en lui, comme un homme se met en colère contre ce qui s'oppose à quelque chose qui touche à son essence et à son être, [colère] qui provient de l'ébullition du sang,

La lumière de D.ieu et l'homme deviennent, pour ainsi dire, une seule et même essence. Alors il se met en colère contre le mal qui est en lui, comme on se met en colère contre ce qui menace son être même, une colère qui provient de l'ébullition du sang.

כי הדם הוא הנפש וזהו בחי' יצחק ובחי' זכאי אלקים רוח נשברה⁸⁹ וגוי' דהיינו רוח⁹⁰ הס"א כו' car «le sang est l'âme». C'est là le niveau de Yits'hak, et le niveau de «Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé», etc., c'est-à-dire l'esprit de la sitra a'hra (l'autre côté), etc.

Puisque le sang est l'âme, cette colère correspond au niveau de Yits'hak. Le verset «Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé» est compris comme la brisure de l'esprit de la sitra a'hra.

ומזה יבא לבחי' ומדרגת יעקב מדת הרחמנות על נפשו כאשר יראה בה שהיא בתוך ההפכה ואזי ויצעק אל ה' בצר לו שממדת הרגז על הרע בא למדת הרחמנות

De là, il parviendra au niveau et au degré de Yaakov, l'attribut de compassion envers son âme, lorsqu'il verra qu'elle se trouve au milieu du bouleversement. Alors, « il crie vers D.ieu dans sa détresse » : de l'attribut de colère contre le mal, il passe à l'attribut de compassion.

À partir de la colère contre le mal, l'homme accède au niveau de Yaakov, celui de la compassion : voyant son âme prise dans un lieu de bouleversement, il crie vers D.ieu. La colère contre le mal se transforme en compassion pour sa propre âme.

משא"כ כשיש דרך ישר לפני איש לא שייך ונופל עליו לשון רחמנות והרחמנות הוא התחלה והכנה לשמחה שתבוא אח"כ כאשר ישיב ללבו הן אמת כו'.

En revanche, lorsqu'« une voie paraît droite aux yeux d'un homme », le terme « compassion » ne s'applique pas à lui et ne lui convient pas. Or la compassion est le commencement et la préparation à la joie qui viendra ensuite, lorsqu'il prendra à cœur : « Certes, il est vrai », etc.,

Celui dont la voie paraît droite à ses propres yeux ne ressent pas le besoin d'une telle compassion. La compassion est le commencement et la préparation à la joie qui suit, lorsqu'il réfléchit : « Certes, il est vrai... », comme l'explique le Tanya.

כמ"ש בתניא⁹¹ ועי' תהיה השמחה גדולה לאלהים אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון כו' כיתרון האור⁹² הבא מחשך

comme il est écrit dans le Tanya. Par cela, la joie sera grande, [joie] en D.ieu, « qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », dans la sainteté suprême, etc., à l'image de « la supériorité de la lumière » qui vient des ténèbres,

Le Tanya explique comment, après l'amertume, l'homme se console et parvient à une joie véritable. Ici, la joie est en D.ieu, « qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », et elle est d'autant plus grande qu'elle surgit des ténèbres, de même que la lumière est davantage appréciée après l'obscurité.

כמ"ש במ"א וזהו בבכי יבאו ובתחנונים אוכלים⁹³ וכתוב הלך ובכה ילכו⁹⁴ ואת ה' אלהיהם יבקשו כי הבכיה לעתיד תתעורר מחמת בחי' ראייה וראו כל בשר⁹⁵ וגו'

comme il est expliqué ailleurs. Tel est le sens de : « Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications » ; et il est écrit : « Ils iront en marchant et en pleurant, et ils rechercheront Havaya, leur D.ieu. » Car les pleurs, dans les temps à venir, seront éveillés par le niveau de la vision : « et toute chair verra », etc.

Yirmeyahou décrit les exilés de retour qui pleurent et recherchent D.ieu. Dans les temps à venir, dit l'Alter Rebbe, ces pleurs seront éveillés par la vision, lorsque « toute chair verra » la gloire de D.ieu.

ואז יתעורר הרחמנות במאד על העבר והיא התחלת השמחה לשמוח באלהים חיים וקרבת ה' יחפץ

Alors la compassion pour le passé sera vivement éveillée ; elle est le commencement de la joie de se réjouir en D.ieu vivant, et il désirera la proximité de D.ieu,

Cette vision éveillera une grande compassion pour le passé ; cette compassion est le commencement de la joie en D.ieu vivant et du désir d'être proche de Lui.

כמ"ש ואת ה' אלהיהם יבקשו ולכן אומרים בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו ולא קודם התפלה לפי שעדיין לא קבל עליו מלכות שמים בק"ש⁹⁶

comme il est écrit : « et ils rechercheront Havaya, leur D.ieu ». C'est pourquoi nous disons dans la prière de la Chemoné Essré : « Pardonne-nous, car nous avons péché », et non avant la prière, car il n'a pas encore accepté sur lui la royauté du Ciel lors de la lecture du Chéma ;

Voilà pourquoi « Pardonne-nous, car nous avons péché » est dit dans la Chemoné Essré et non avant : tant qu'il n'a pas accepté la royauté de D.ieu dans le Chéma, l'homme ne ressent pas encore son péché.

משא"כ כשאומר בק"ש ה' אחד דהיינו שיחודו ואחדותו ית' מתגלה בתחתונים ואזי רואה בנפשו חטאו וחסרונו שחסר לו אור ה' ובהכל בא ובחשך ילך⁹⁷ ע"כ המו מעיו לו רחם⁹⁸ ירחמנו

En revanche, lorsqu'il dit dans le Chéma : « Havaya est Un », c'est-à-dire que Son unité et Son unicité, béni soit-Il, se révèlent dans les mondes inférieurs, il voit alors dans son âme sa faute et son manque : il lui manque la lumière de D.ieu, et « il est venu dans le vide et marche dans les ténèbres ». C'est pourquoi « ses entrailles s'émeuvent pour lui ; il aura certainement compassion de lui ».

Après avoir dit « Havaya est Un » et reconnu que l'unité de D.ieu se révèle ici-bas, il voit combien la lumière de D.ieu lui manque et qu'il « est venu dans le vide et marche dans les ténèbres ». Alors la compassion s'éveille en lui, selon les mots de Yirmeyahou : « mes entrailles s'émeuvent pour lui ».

ואח"כ יוכל לבא לידי שמחה אמיתית ואין לך שמחה אמיתית יותר מזה שכאשר לא נולדה תחלה הרחמנות בנפשו אין זו שמחה אמיתית⁹⁹ וכמשל התינוק הנולד שבצאתו לאויר העולם הוא צועק תחלה ואח"כ נותנים לו החלב.

Ensuite, il pourra parvenir à une joie véritable, et il n'est pas de joie plus véritable que celle-ci. Car si la compassion n'est pas d'abord née dans son âme, sa joie n'est pas véritable. C'est comme l'image d'un nouveau-né : lorsqu'il sort à l'air du monde, il crie d'abord, puis on lui donne du lait.

Ce n'est qu'alors qu'il peut parvenir à une joie véritable ; une joie qui n'est pas précédée par la compassion n'est pas véritable. De même, le nouveau-né crie d'abord, et ce n'est qu'ensuite qu'on lui donne du lait.

והנה עיקר השמחה והתענוג הוא מהתבוננות בגדולת ה' ואשר בחר בנו מכל העמים וקרבנו לעבודתו ולכן ארז"ל שהדדים הם במקום בינה:¹⁰⁰

Or, l'essence de la joie et du plaisir provient de la contemplation de la grandeur de D.ieu, ainsi que du fait qu'Il nous a choisis parmi tous les peuples et nous a rapprochés de Son service. C'est pourquoi nos Sages ont dit que les seins se trouvent à l'endroit de Bina (compréhension).

La joie et le plaisir proviennent principalement de la contemplation de la grandeur de D.ieu et du fait qu'Il nous a choisis. C'est pourquoi l'Admour Hazaken cite la remarque du Talmud selon laquelle les seins se trouvent «à l'endroit de la Bina (compréhension)»: le lait, image de la joie, se trouve à l'endroit associé à la contemplation.

SECTION 6 • ¶14

Kel Cha-daï

14 וזהו וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי.¹⁰¹ פי' בבחי' והמשכות בחי' שדי מלי ברכות שדים^{102, 103} שהם בחי' דדים וחלב להגדיל המדות¹⁰⁴ אהבה ויראה כו'

Et voici [le sens de] «Je suis apparu à Avraham, à Yitzchak et à Yaakov sous le Nom Kel Cha-daï»: c'est-à-dire au niveau de — et par le prolongement du flux du — niveau de Cha-daï, lié à l'expression «bénédictions des seins» (chadayim), qui évoque les seins et le lait, afin de faire croître les attributs émotionnels (midot), l'amour et la crainte, etc.,

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué: D.ieu est apparu aux Avot sous le Nom Kel Cha-daï, un Nom dont on rapproche le sens de chadayim, «seins». Il s'agit du flux de «lait», c'est-à-dire de joie, qui fait croître les attributs émotionnels, l'amour et la crainte.

שהן הם בחי' האבות אחר שה' אחד בהתגלות לבו בבחי' לידה והתגלות לשמה נפשם בתוספת אורה ושמחה להתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

qui sont le niveau des Avot, après que «Havaya est Un» se révèle dans son cœur, au niveau de la naissance et de la révélation: réjouir leurs âmes par un surcroît de lumière et de joie, afin de se délecter en D.ieu dans la joie et la bonne humeur, dans l'abondance de toutes choses.

Ces attributs sont le niveau des Avot: l'amour correspond à Avraham et la crainte à Yitzchak. Après la «naissance», lorsque «Havaya est Un» se révèle dans le cœur, Kel Cha-daï les nourrit d'un surcroît de lumière et de joie, afin que l'homme se délecte en D.ieu, le cœur joyeux.

SECTION 7 • ¶15-18

« Mon Nom ne leur était pas connu »

15 אך ושמי ה' לא נודעתי להם. כי הנה אמרו רז"ל שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה ¹⁰⁵ עד שלא

נתנה ¹⁰⁶ והיינו שקיים מעשה המצות מאהבה

Mais « Mon Nom Havaya ne leur a pas été connu ». Car nos Sages ont dit qu'Avraham notre père, que la paix soit sur lui, observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée ; c'est-à-dire qu'il accomplit les actes des mitsvot par amour,

Voici la seconde partie du verset : « Mon Nom Havaya ne leur a pas été connu ». Les Sages disent qu'Avraham observa toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée ; l'Alter Rebbe explique qu'il accomplissait les mitsvot par amour.

וכמאמר רז"ל אברהם תיקן תפלת שחרית ¹⁰⁷ והיינו בחינת המשכת אור ה' להיות ה' אחד שורה

ומתגלה בתחתונים לאהבה את ה' אהבה בתענוגים ולעבדו בלב ונפש

comme l'enseigne la parole de nos Sages : « Avraham institua la prière du matin. » Cela correspond au niveau où la lumière de D.ieu est attirée vers le bas, afin que « Havaya est Un » réside et se révèle dans les mondes inférieurs, pour aimer D.ieu d'un amour de délices et Le servir de tout son cœur et de toute son âme.

Les Sages enseignent également qu'Avraham institua la prière du matin. Cela consiste à attirer vers le bas la lumière de D.ieu, afin que Son unité réside dans les mondes inférieurs, et à aimer D.ieu d'un amour empreint de délice.

אבל מ"מ כל זה נק' עדיין בשם עבודת עבד ששומע בקול רבו ועושה ציווי מאהבה ובשמחה ובטוב לבב

וכן יצחק מיראה ופחד יצחק ¹⁰⁸ כו'.

Néanmoins, tout cela est encore appelé le service d'un serviteur, qui écoute la voix de son maître et accomplit ses ordres par amour, dans la joie et la gaieté du cœur. De même, Yits'hak servit par crainte, comme l'indique l'expression « la Crainte d'Yits'hak », etc.

Malgré toute sa grandeur, il s'agit encore du service d'un serviteur, qui obéit joyeusement à son maître, mais demeure un être distinct qui Le sert. Yits'hak servit lui aussi par la crainte, comme la Torah appelle D.ieu « la Crainte d'Yits'hak ».

אבל משה רבינו ע"ה מדה אחרת היתה בו שאמר ונחנו מה¹⁰⁹ בחי בטול לגמרי¹¹⁰ לפיכך זכה שנתנה תורה על ידו בבחי דבור

Mais Moché notre maître, que la paix soit sur lui, possédait une qualité différente, car il dit: «Et que sommes-nous?»: le niveau de l'annulation de soi complète (bitoul). C'est pourquoi il mérita que la Torah soit donnée par son intermédiaire, au niveau de la parole.

Moché possédait une qualité différente: une annulation de soi complète, exprimée par ces mots: «Et que sommes-nous?» C'est pourquoi la Torah fut donnée par son intermédiaire, sous la forme de la parole.

ואמרו רז"ל שהיתה שכינה מדברת מתוך גרונו של משה¹¹¹ כי לא שייך בחי אהבה ותענוג רק בבחי התגלות נגלות אור ה' להיות השראתו בתחתונים שהם בגדר עלמין מעלה ומטה כו'

Nos Sages ont dit que la Chekhina parlait depuis la gorge de Moché. Car l'amour et le délice ne s'appliquent qu'au niveau de la révélation de la lumière révélée de D.ieu, afin qu'elle réside dans les mondes inférieurs, lesquels se trouvent dans les limites des mondes, avec un haut et un bas, etc.

Les Sages disent que la Chekhina parlait depuis la gorge de Moché. L'amour et le délice appartiennent au niveau révélé de la lumière de D.ieu, la lumière qui réside dans les mondes, où il y a un haut et un bas.

אבל דבר ה' זו הלכה¹¹² ואורייתא וקוב"ה כולא חד¹¹³ שהוא יחיד ומיוחד ולית מחשבה תפיסא ביה לא שייך בזה שום הרגשת אהבה או תענוג שאינו מרגיש את עצמו כלל

Mais «la parole de D.ieu, c'est la halakha», et «la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un»: Lui qui est Un et unique, et que «nulle pensée ne peut saisir». Ici, aucun sentiment d'amour ou de délice ne s'applique, car l'homme ne ressent nullement son propre être ;

La Torah est différente: «la parole de D.ieu», c'est la halakha, et la Torah est une avec D.ieu, qui est Un et dépasse toute saisie de la pensée. En la transmettant, il n'y a aucun sentiment d'amour ou de délice, car celui qui parle ne ressent nullement son propre être.

רק הוא בטל במציאות ואינו תופס מקום לעצמו כלל¹¹⁴ אלא שהוא נמשך אחריו לדבר מה שהוא מדבר au contraire, il est annulé dans son existence même et n'occupe absolument aucune place pour lui-même ; il est seulement entraîné à Sa suite, pour dire ce qu'Il dit.

Il est annulé dans son existence même, n'occupant aucune place qui lui soit propre, et se laisse simplement entraîner à la suite de D.ieu pour dire ce que D.ieu dit.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁵ ובוזה הוא ממשיך המשכת יחודו ואחדותו ית' בכבודו ובעצמו כמו קודם שנברא העולם שיתגלה למטה שגם עכשיו העולם כאין ואפס והי' כלא היה ואין כאן לא מעלה ולא מטה כו'.

Comme il est écrit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. » Par cela, il attire Son unité et Son unicité, béni soit-Il, dans Sa gloire et dans Son être même, comme avant la création du monde, afin qu'elles se révèlent ici-bas : même maintenant, le monde est comme néant et vide, comme s'il n'avait jamais existé, et il n'y a ici ni haut ni bas, etc.

Comme le dit Yechayahou : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. » Par cela, l'homme attire l'unité propre de D.ieu, telle qu'elle était avant la création, révélant que même maintenant le monde est comme néant et qu'il n'y a ni haut ni bas.

16 ומזה אינו נמשך על נפש האדם בחי' אהבה או תענוג רק בחי' בטול לגמרי וזהו לשון דבור מלשון ידבר עמים תחתנו¹¹⁶ שהוא לי הנהגה והמשכ'.

De là, ce qui est attiré sur l'âme de l'homme n'est ni amour ni plaisir, mais seulement le niveau de l'annulation complète de soi (bitoul). C'est le sens du terme « parole » (dibbour), qui vient de l'expression « Il conduit (yadber) les peuples sous nos pieds », terme désignant la conduite et l'attraction,

Ce qui est attiré sur l'âme n'est ni amour ni plaisir, mais une annulation totale de soi. C'est pourquoi la Torah est venue sous forme de dibbour, de « parole » : l'Admour Hazaken relie ce mot à yadber, dans le verset « Il conduit les peuples sous nos pieds », qui signifie conduire et attirer vers le bas.

דהיינו שממשיך שיתגלה למטה בבחי' היותו יחיד¹¹⁷ שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול ולא בבחי' אחד בלבד

c'est-à-dire qu'il attire [D.ieu] vers le bas, afin qu'Il se révèle ici-bas comme Unique (ya'hid), ce qui est le niveau de Son essence et de Son être, pour ainsi dire, et non seulement comme Un (é'had).

La parole de Torah attire D.ieu vers le bas, afin qu'Il se révèle ici-bas comme Unique (ya'hid), dans Son essence même, et non seulement comme Un (é'had) au sein des mondes.

והיינו ע"י התורה דכתיב בה וידבר ה' אל משה וגם אינה נקראת בשם עבודת עבד כי כשלומד הדין זה ומדבר דין זה הוא כמלך שמצוה לעשות משפט עמו.

Cela se fait par la Torah, dont il est écrit: «Et D.ieu parla à Moché.» Elle n'est pas non plus appelée le service d'un serviteur: lorsqu'on étudie cette loi et qu'on énonce cette loi, on est comme un roi qui ordonne que justice soit rendue à son peuple.

Cela se produit par la Torah, dont les lois sont introduites à maintes reprises par les mots «Et D.ieu parla à Moché.» Une telle étude n'est pas le service d'un serviteur: celui qui étudie et énonce une loi est comme un roi qui rend un décret pour son peuple.

17 ולכן אמרו מאן מלכי רבנן¹¹⁸ ואמרו מתניתא מלכתא¹¹⁹ שהרי הוא כאומר דבר המלך בלבד ואינו עושה כלום ואינו מדבר דברי עצמו כלל

C'est pourquoi ils ont dit: «Qui sont les rois? Les Sages», et ils ont dit: «La Michna est reine.» Car il est comme celui qui ne fait que rapporter la parole du roi: il ne fait rien et ne prononce absolument aucune parole qui lui soit propre.

C'est pourquoi le Talmud appelle les Sages des «rois» et la Michna une «reine». Celui qui énonce la loi de la Torah est comme celui qui rapporte la parole du roi: il n'y ajoute rien de son propre chef.

כמו העבד העושה צווי רבו שהרי הוא העושה והמקיים דבר המלך ודתו ואפילו עושה מאהבה בתענוגים אעפ"כ יש מי שאוהב¹²⁰ כו' ולפי שלא נתנה תורה להאבות עדיין

[Il n'est pas] comme le serviteur qui exécute l'ordre de son maître, car c'est [le serviteur] qui accomplit et met en pratique la parole du roi et son décret; et même lorsqu'il le fait par un amour empreint de délices, il y a néanmoins celui qui aime, etc. Et parce que la Torah n'avait pas encore été donnée aux Avot,

Le serviteur, en revanche, est celui qui exécute le décret du roi; ainsi, même lorsqu'il le sert avec délice, il demeure un être distinct qui aime. Comme les Avot vécurent avant que la Torah ne soit donnée, leur service, si élevé fût-il, relevait de cette catégorie.

לכן כתיב ושמי ה' לא נודעתי להם לא הודעתי אין כתיב כאן¹²¹ אלא נודעתי¹²² שאלו כתיב הודעתי היה משמע דקאי על שמי ה'

c'est pourquoi il est écrit: «Par Mon Nom Havaya, Je ne leur fus pas connu (noda'ti).» Il n'est pas écrit ici: «Je ne fis pas connaître (hoda'ti)», mais: «Je ne fus pas connu.» Car s'il était écrit: «Je ne fis pas connaître», cela signifierait que ces mots se rapportent à «Mon Nom Havaya».

D'où le verset: «Par Mon Nom Havaya, Je ne leur fus pas connu (noda'ti).» Il n'est pas écrit: «Je ne fis pas connaître (hoda'ti)», ce qui signifierait seulement que le Nom Havaya ne leur fut pas enseigné.

אבל עכשיו דכתיב לא נודעתי פי' שאני בעצמי לא נודעתי להם דהיינו בבחי' אני בעצמי בחי' יחיד.

Mais à présent que le texte dit: «Je ne fus pas connu», cela signifie que Moi-même ne leur fut pas connu; c'est-à-dire le niveau de «Moi-même», le niveau de Yahid (l'Unique).

La forme passive «Je ne fus pas connu» signifie que D.ieu Lui-même, Son essence, ne leur fut pas connu. C'est le niveau de Yahid, qui fut révélé par la Torah donnée par l'intermédiaire de Moché.

18 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום ¹²³ פי' אנכי מי שאנכי דהיינו בחי' יחיד ¹²⁴ משא"כ אצל

ואהבת כתיב ואהבת את ¹²⁵ ה' אלקיך

Et voici [le sens de] «Et ces paroles que Moi (Ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront»: Ano'hi signifie «Moi, qui suis Moi», c'est-à-dire le niveau de Yahid, l'Unique. En revanche, pour «Tu aimeras», il est écrit: «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu.»

Le commandement «ces paroles que Moi (Ano'hi) t'ordonne» emploie Ano'hi, que l'on comprend comme «Moi, qui suis Moi»: le Soi propre de D.ieu, le niveau de Yahid. À l'inverse, le commandement d'aimer parle de «Havaya, ton D.ieu».

אבל התורה היא נמשכה למעלה מבחי' הוי"ה דהיינו בחינת לפני ה' וכו' הוא בחינת אנכי מי שאנכי ¹²⁶ כמ"ש במ"א:

Mais la Torah est attirée depuis au-dessus du niveau de Havaya, c'est-à-dire du niveau de «devant Havaya», etc., qui est le niveau de «Moi, qui suis Moi», comme cela est expliqué ailleurs.

L'amour est lié au Nom Havaya, mais la Torah provient d'au-dessus de ce Nom, de «devant Havaya», le niveau de «Moi, qui suis Moi». Ainsi, le maamar se termine là où il a commencé: la Torah révèle ce que même les Avot ne connaissaient pas.

DANS LA AVODA

Éveillez l'amour de D.ieu caché dans chaque cœur juif jusqu'à ce qu'il soit ressenti et révélé, au lieu d'observer les mitsvot froidement et machinalement. Laissez cet amour croître jusqu'à devenir colère contre le mal qui est en vous, puis compassion pour votre propre âme lorsque vous voyez combien elle est éloignée de la lumière de D.ieu ; c'est ainsi que nous demandons « Pardonne-nous » seulement après avoir accepté la royauté de D.ieu dans le Chema. Cette compassion ouvre la voie à la véritable joie en D.ieu. Et lorsque vous étudiez et prononcez des paroles de Torah, exprimez-les comme la parole même du Roi, sans sentiment de soi.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Rabbi Chnéour Zalman demande-t-il pourquoi le Chema dit « Un » plutôt que « Unique », et que désigne chacun de ces mots ?
2. En quoi le Juif en exil ressemble-t-il à un fœtus qui possède tous ses organes sans s'en servir, et qu'est-ce qui transforme cela en « naissance » ?
3. Pourquoi la compassion pour sa propre âme doit-elle précéder la véritable joie, et comment cela se reflète-t-il dans l'ordre des prières ?
4. Quelle différence y a-t-il entre servir D.ieu par amour, comme le faisaient les Avot, et le bitoul par lequel la Torah fut donnée ?
5. Comment le fait de prononcer des paroles de Torah rend-il une personne semblable à un roi plutôt qu'à un serviteur ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וארא אל אברהם

La transcription (hanakha) de ce maamar par le Rabbi du milieu est imprimée là, accompagnée d'une explication et d'un abrégé du Tséma'h Tsédek de cette transcription.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ע' קלד. ביאור בע' קלז. ושם ע' רצא קיצור לכ"ק אדמו"ר הצ"צ [על הנחת כ"ק אדה"א]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת וארא ע' קלט, וע' קמ. כך ז' ע' ב'תקמט. עוד הגהות בע' ב'תקפד. כך ח ע' ב'תסתה. ד"ה דודי לי ואני לו בסה"מ תרכ"ז ע' רכב. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ו (הוצאת תשס"ב ע' שלו ואילך). ובד"ה וארא תשכ"ז. תשל"ט. תשמ"ה. ד"ה כי כאשר תשמ"ז.

2 וארא אל אברהם

Dieu dit à Moché : « Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov sous le nom de Kel Cha-daï, mais sous Mon Nom Havaya, Je ne me suis pas fait connaître à eux. » Tout le maamar explique ce verset : d'abord son premier mot, puis, à la fin, le Nom que les Avot ne connaissaient pas.

Exodus 6:3: שמות ו'

וַאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו', ג.

3 וארא יש בו ב' פירושים

Le début de ce maamar y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

תחילת המאמר נתבאר בארוכה בספר השיחות תשמ"ט ע' 189.

4 א' לשון עבר שנתגלה לאבות

Ce maamar précise que cette première lecture, au passé, est le sens simple du verset, comme l'explique Rachi.

LA NOTE DE KEHOT

כפשוטו של מקרא בפרש"י — ד"ה וארא תשל"ט.

5 והב' . . שתמיד יש בחינה זו

La note renvoie à cet endroit au sujet de la deuxième lecture : ce niveau est toujours présent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97. בד"ה וארא תשל"ה "והיינו שהענין דוארא הי' (לא) רק אצל האבות, כ"א גם) בזמן משה רבינו וגם ישנו עתה בזה"ז". "ומאחר ושני הפירושים הי' בתיבה אחת וענין אחד הרי מובן שיש להם שייכות זה לזה. והיינו שבאותו האופן שהי' הענין דוארא אצל האבות, באותו האופן הוא גם תמיד בכל אחד מבני ישראל" — ד"ה וארא תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה).

6 שו"ה זו בכל — בכל זמן

Ce manuscrit comporte ici les mots « en tout temps ».

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בבז' 633. אבל באוה"ת וארא כך ח ע' ב' תסתה (שנדפס מגוכח"ק הצ"צ עם הגהות) ליתא ת"י אלו.

7 אין קורין אבות

Les Sages ont enseigné : « Seuls trois sont appelés Avot, et seules quatre sont appelées Imahot (Matriarches). » Le maamar s'appuie sur cette parole pour montrer que les Avot sont les pères de tout le peuple, et que leur niveau se transmet à chaque juif.

ברכות ט"ז ב' י"ג-י"ד Berakhot 16b:13-14

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא אמינן אי משמעון קא אמינן, אי הכי אמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אמינן אי מלאה קא אמינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nos Rabbins ont enseigné : Nous réservons le titre de « Patriarche » à trois et celui de « Matriarche » à quatre. Pourquoi le titre de « Patriarche » [est-il réservé à trois] ? Est-ce parce que nous ne savons pas avec certitude si nous descendons de Ruben ou de Siméon ? Si tel est le cas, pour les Matriarches, nous ne savons pas non plus avec certitude si nous descendons de Rachel ou de Léa ! Mais jusqu'à ce point, ils furent jugés dignes [d'être appelés « Patriarches ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות טז, ב.

PARAGRAPHE 2

8 שבחי האבות היא ירושה לבניהם

La note renvoie à cet endroit au sujet du niveau des Patriarches comme héritage pour leurs enfants.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97.

9 לכל חד לפום שיעורא דילי

Le Zohar décrit les nombreux lieux préparés pour le Saint béni soit-Il dans le Monde futur, où Il établit les justes, « chacun selon son niveau, comme il lui convient ». La note de Kehot le cite à côté du passage ci-dessus.

זח"א קכט, בZohar I, 129b

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר א, א מציין לזח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב. לקו"ת מסעי פה, ב.

10 לכל חד לפום שיעורא דיליה

À propos de « Son mari est connu aux portes », le Zohar dit que le Saint béni soit-Il est connu et auquel on s'attache par chacun « selon ce qu'il mesure dans son cœur », dans

la mesure de ses capacités. Le maamar applique cette expression à l'héritage des Avot: chacun reçoit selon sa mesure.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד וירא ט':קנ"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et de sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse Divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bish'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être. Rabbi Chimon dit : 'Les « portes » mentionnées dans ce passage sont les mêmes que celles du passage : « Élevez vos têtes, ô portes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 ולכן אומרים אלקי אבותינו אלקי אברהם

La note renvoie à cet endroit au sujet de la raison pour laquelle nous disons: «le D.ieu de nos pères, le D.ieu d'Avraham».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 189 הערה 13.

12 « Voici les fils d'Israël: Réouven, Chimon, Lévi et Yehouda, Issakhar et Zevouloun. » L'Alter Rebbe cite les trois premières tribus comme exemples de niveaux que l'on ne trouve que chez certaines personnes.

I Chronicles 2:1 א"ב: דברי הימים

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיְהוּדָה יִשָּׁשְׁכָר וְזָבֻלֹן:

Voici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issachar et Zabulon ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 יש לך אדם שאין בו כלל בחי ומדריגות אלו

Il y est expliqué que cela signifie qu'une personne peut être dépourvue des niveaux de toutes les tribus, contrairement aux Patriarches, dont les niveaux à tous trois doivent se trouver en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה, שאין בו הבחי של כל השבטים. ודלא כהאבות, שבחי כל ג' האבות צ"ל בכ"א. — לקו"ש ח"ו ע' 11 הערה 39. חט"ו ע' 360.

14 משא"כ בחי האבות

La note renvoie à cet endroit au sujet du niveau des Patriarches en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

ע' לקו"ש ח"ד ע' 1068 הערה יב.

PARAGRAPHE 3

15 ולהבין ענין גילוי זה

Ce manuscrit ajoute « (de vaeira, etc.) », précisant que la révélation en question est celle qui apparaît dans le mot vaeira.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך באבי 17 כו, א נוסף: (דוארא כו).

16 הגלות נמשל לעבור

La note le cite parmi les passages où l'exil est comparé à une grossesse.

Zohar III, 50a ג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ג, א. ביאורו לאדה"א מז, ג ואילך. ע' מאמרי אדה"א פרשיות ח"א ע' רט. שם ח"ב ע' תקיא ובהמ"מ שם. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע' לב ובמ"מ לשם. אוה"ת שמות ע' נט. קלט. ביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' רכא. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אימב. בסה"מ תרכ"ז ע' רכג. וראה לקמן נח, ד בשם הפרע"ה שער חג המצות פ"א.

17 כי חלה גם ילדה

« Qui a jamais entendu pareille chose?... Car Tsion a été en travail et a aussi donné naissance à ses enfants. » Le prophète décrit la rédemption finale comme une naissance, ce qui correspond à la manière dont le maamar décrit les jours du Machia'h.

Isaiah 66:8 ישיעיהו ס"ו:ח"ז

מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִלְד־גּוֹי פְּעַם אֶחָד כִּי־יִלְדָה גַּם־יִלְדָה צִיּוֹן אֶת־בְּנֶיהָ:

Qui a entendu pareille chose ? Qui a vu de telles choses ? Un pays naît-il en un jour ? Une nation est-elle mise au monde tout à coup ? Car dès que Sion éprouva les douleurs de l'enfantement, elle mit au monde ses enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י סו, ח.

18 כי באו בנים עד משבר

Le message de 'Hizkiyah à Yechayahou pendant le siège assyrien : « Ce jour est un jour de détresse... car les enfants sont arrivés au seuil de la naissance, et il n'y a pas de force pour enfanter. » La détresse d'Israël est représentée comme une naissance qui n'a pas encore eu lieu.

Isaiah 37:3 ל"ז:ג' ישיעיהו

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכָחָה וְנֶאֱצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מִשְׁבֶּר וְכֹחַ אֵין לָלֶדֶה:

Et ils lui dirent : « Ainsi parle Ézéchiass : Ce jour est un jour d'angoisse, de réprimande et d'opprobre ; car les enfants sont arrivés au moment de naître, et il n'y a pas de force pour enfanter. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישיע"י לז, ג.

19 וכח אין ללידה

Ces manuscrits ajoutent : « (et cela ressort également de la Michna, chapitre 4 de Berakchos : "même au moment où Tu es rempli de colère (evrah) contre eux, comme une femme enceinte (oubara)," etc.) ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך באבי 17. 170 נוסף: (וכ"מ במשנה פ"ד דברכות אפילו בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה כו): וכן.

PARAGRAPHE 4

20

ומולדותיך ביום הולדת אותך

« Quant à ta naissance, le jour où tu es né, ton cordon ombilical ne fut pas coupé, et tu ne fus pas lavé dans l'eau... » Ye'hezkel décrit le peuple, à ses débuts, comme un nouveau-né abandonné ; le Rabbi Chnéour Zalman applique cela à la délivrance d'Égypte, qu'il compare à une naissance.

יהזקאל ט"ז:ד' Ezekiel 16:4

ומולדותיך ביום הולדת אותך לא־כרת שָׂרָךְ ובמִים לא־רָחַצְתָּ לְמַשְׁעֵי וְהַמֶּלַח לא הִמְלַחְתָּ וְהַחֶמֶל לא הִתְלַחְתָּ:

Quant à ta naissance : le jour où tu naquis, ton cordon ombilical ne fut pas coupé, tu ne fus pas lavée à l'eau pour être purifiée ; tu ne fus nullement salée, ni emmaillottée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהזקאל טז, ד.

21

אמרו רז"ל דרש

Le manuscrit ajoute la source : « (au chapitre 3 de Niddah), au nom de Rabbi Simlai ».

LA NOTE DE KEHOT

בבבך הנ"ל נוסף: (בפ"ג נדדה) בשם ר' שמלאי.

22

דרש ר' שמלאי

Rabbi Simlai enseigna que le fœtus est replié comme une tablette à écrire, la tête entre les genoux, la bouche fermée et le nombril ouvert, et qu'il se nourrit de ce que mange sa mère ; lorsqu'il vient à l'air du monde, ce qui était fermé s'ouvre et ce qui était ouvert se ferme. Le maamar fonde son analogie de l'exil sur cette description.

נדדה ל"ב: נידדה 30b:18

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמוקפל, ומונח ידיו על שתי צדדיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא ירוג את אמו. וכיון שצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדדה ל, ב. ראה ד"ה למה הולד במאמרי אדה"ז על מארז"ל ע"קל.

23

ראשו בין ברכיו

La note renvoie à ce passage au sujet du fœtus dont la tête est entre les genoux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בלילה ההוא תשד"מ. ראה תו"ח שמות מד, סעי"ב. ספחמ"צ להצ"צ עז, סעי"א ואילך. אוה"ת שמיני ע"ל לה ובכ"מ.

24

ואוכל ממה שאמו אוכלת

Il est ajouté à cet endroit : « (et non le lait, qui vient après le raffinage, pur et limpide). »

LA NOTE DE KEHOT

25

רק דרך הטבור

À propos de « Il sera un remède pour ton nombril », l'Admour Hazaken distingue à cet endroit l'alimentation extérieure, par la bouche, qui exige un raffinage étape par étape, de l'alimentation intérieure : le fœtus, dont la bouche est fermée, reçoit par son nombril ouvert uniquement la partie la plus raffinée et intérieure de ce que mange sa mère, et c'est de là qu'il grandit durant les neuf mois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ככד, ב.

26

כמ"ש רז"ל

Un homme dit à Rava qu'il avait entendu un bébé pleurer le vendredi, alors qu'il n'était né que le Chabbat ; Rava trancha que le bébé avait déjà passé la tête au-dehors : sa circoncision n'avait donc pas lieu au jour prescrit et ne pouvait repousser le Chabbat. Le maamar voit dans le cri le signe de la naissance.

נדדה מ"ב: נידדה 42b

חולין ע"ב Chullin 72a

LA NOTE DE KEHOT

נדדה מב, ב. וראה חולין עב, א.

PARAGRAPHE 5

27

וככל המשל הזה

Il relève que l'analogie mentionne les organes de la respiration, tandis que l'application ne les explique pas, et l'explique ainsi: de même que les organes respiratoires du fœtus n'agissent pas encore, les facultés de l'homme n'agissent pas en exil, jusqu'à ce que son service manque de vitalité et devienne « un commandement d'hommes appris par routine ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וארא תשל"ט (מהנחה בלתי מוגה): שבהמשל מובא גם ע"ד אברי הנשימה, אך בהנמשל אינו מבארם. ומבאר זה ע"פ המבואר בתו"א מקץ לו, ב כי נשמה הוא מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רצוא ושוב. ועד"ז באדם צ"ל העבודה בבחי' רצוא והעבודה בבחי' שוב, וזהו שהגלות נמשל לעיבור בענין אברי הנשימה, דכמו שבעיבור ישנו חתוך כל האברים גם אברי הנשימה, אך אינם פועלים פעולתם, עד"ז הוא גם בזמן הגלות (הנמשל לעיבור) דהכחות אינם פועלים פעולתם, ועד שהעבודה אינו בחיות כ"א כענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלומדה. ע"ש בארוכה.

28

ה' ממרום ישא

« D.ieu rugit d'en haut, et de Sa demeure sainte, Il fait entendre Sa voix. » À la suite du Zohar, le maamar comprend ce verset comme évoquant le retrait de D.ieu dans les hauteurs durant l'exil.

ירמיהו כ"ה:30 Jeremiah 25:30

ואתה תנבא אליהם את כל־הדברים האלה ואמרת אליהם ה' ממרום ישאג וממערן קדשו יתן קולו ישאג ישאג על־גוהו הידך כדרכים יענה אל

unique », que le Chema aurait pu employer.

בראשית כ"ב:2 Genesis 22:2

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנְךָ אֶת־יִחְיֵדָה אֲשֶׁר־אַהֲבָתָה אֶת־יִצְחָק וְלֶרְיָקָה אֶל־
אֶרֶץ הַמִּזְרֵה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים:

Et Il dit : « Prends donc ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac, et va au pays de Moriah ; offre-le là en holocauste sur l'une des montagnes que Je t'indiquerai ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ב.

44

הוי לי למימר ה' יחיד

Le Zohar demande ce que signifie « Un » dans le Chema et répond qu'il s'agit de l'union du Saint béni soit-Il avec l'Assemblée d'Israël. Tant qu'Israël est en exil et que le Saint béni soit-Il est monté là-haut, là-haut, Il n'est pas appelé Un, jusqu'à ce que « ce jour-là, Havaya sera Un ».

Zohar III, 7b, ז, ח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ז, ב. אוה"ת דרושים לחג השבועות ע' רב מביא זה וז"ל: ומתורץ בזה הקושיא שהק' בתו"א בדי"ה וארא למה לא נאמר ה' יחיד, ולפמ"ש י"ל כי מן ז' רקיעים והארץ וד"ר אשר הוא ית' אלופו ש"ע אנו מכירים כחו כו' לכן נא' ה' אחד, והיינו ג"כ מה שפ"י בת"א ה' אחד שז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם בטלים אצלו כו' עכ"ל. קטע זה מובא באוה"ת ש"ש כרך א ע' קלב.

45

לגבי קוב"ה מצד עצמותו ומהותו . . שהרי הוא יחיד ומיוחד

« Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש כרך ב ע' תרכו.

46

שהוא אחד בשבעה רקיעים

La note renvoie à la décision de l'Admour Hazaken dans les lois de la récitation du Chema, à propos de cet enseignement sur « Un ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז או"ח סי' סא סעי' ו. לקו"ת תזריע צג, ג.

47

ואינון מתיחדין באחד

Dans son passage sur le mystère du Chabbat, récit avant les prières du vendredi soir, le Zohar dit que les attributs supérieurs « sont unis là-haut en Un », et que la Chekhina est unie en bas dans le mystère de Un. Le maamar reprend les termes désignant les six dimensions du monde, unies en Un par leur annulation.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד Zohar, Terumah 13:153-14:164
Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

וצבא השמים

« Toi seul es D.ieu... Tu donnes la vie à tous, et les armées des cieux se prosternent devant Toi. » La prostration

des armées célestes montre que la création s'annule devant la lumière de D.ieu.

Nehemiah 9:6 ט, ו' נחמיה

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָד אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶת־מַחֲיָה אֶת־כָּל־וְצָא
הַשָּׁמַיִם לָהּ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

49

דהיינו בחי' מעלה ומטה

« Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת וירא כרך ד תשלט, א.

50

כי גבוה מעל גבוה וגו'

« Car un être supérieur au supérieur veille, et il y en a de plus élevés qu'eux. » Le maamar reprend cette expression pour désigner les niveaux sans fin de supérieur et d'inférieur dans les mondes spirituels.

Ecclesiastes 5:7 ה'ז:7 קהלת

אִם־עֲשֶׂה רֶשֶׁת וְגִזְלִים מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמִדְיָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי
גִבְהָ מֵעַל גִּבְהָ שֹׁמֵר וְגִבְהִים עָלֶיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ קהלת ה, ז. בבוך 633: כו'.

51

חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'ouverture d'Eliyahou dans les Tikkouné Zohar (Pata'h Eliyahou), les Séfirot sont représentées comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. » Le maamar relie les deux bras au sud et au nord.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז:17 Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52

כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Le maamar s'appuie

sur ce verset pour dire qu'en haut, devant D.ieu, le haut et le bas sont égaux.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:י"ב

גַּם-הַשֶּׁחַר לֹא-יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ומעלה ומטה שוין

La note renvoie à ce passage pour le sens précis des mots « haut » et « bas ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ציון במשפט תפדה תש"מ בדיוק הלשון מעלה ומטה. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תו, ובספר החקירה עו, א, ובאוה"ת יחזקאל ע' תו מפרש כ"ק אדמו"ר הצ"צ וז"ל: "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המו"נ שנקי הוא ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה, כי בחי' מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה בלק"ת גבי פסח בד"ה מצה זו כו". ע"ש בארוכה. ולקמן סה, ב.

54

משא"כ לגבי קוב"ה . . וגדר עלמין כלל

Ce passage y est reproduit mot pour mot, avec une référence à Likkutei Torah, Beha'aloscha 29d.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישצה ומציין ללקו"ת פי' בהעלותך כט, ד. וראה גם סה"מ תר"ל ע' קצו.

55

כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté; Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux. »
Seule Sa splendeur, un rayonnement, se rapporte aux mondes.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג. וראה לעיל לד, ד. לקו"ת אמור לא, ג.

56

מלא כל הארץ כבודו

Les séraphins proclament: « Saint, saint, saint... toute la terre est remplie de Sa gloire. » Ces paroles sont récitées dans la Kedoucha, et le maamar les oppose à la question des anges: « Où se trouve le lieu de Sa gloire? »

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

לך ה' הגדולה

Bénédiction de David: « À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui

est dans les cieux et sur la terre est à Toi. » Le maamar comprend ces paroles comme signifiant que ces attributs sont annulés devant D.ieu.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמָלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 8

58

בימי הגלות סליק קוב"ה

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' וירא כרך ד תשס, א.

59

סליק קוב"ה . . לגבי בחי' מהותו ועצמותו

Or HaTorah renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מג"א ע' גי מציין לכאן.

60

ביום ההוא יהי ה' אחד

« D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour, Havaya sera Un et Son Nom Un. » Le maamar y voit la révélation manifeste de l'unité de D.ieu dans le futur.

Zechariah 14:9: זכריה י"ד:ט

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה י"ד, ט.

61

אטו האידנא לאו אחד

À propos du verset de Zacharie, le Talmud demande : « N'est-Il donc pas Un aujourd'hui ? » et répond que ce monde n'est pas comme le monde futur. Le maamar explique qu'en exil, Son unité n'est pas manifeste.

Pesachim 50a:16-17: פסחים נ"א:ט"ז-ט"ז

"וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד". אטו האידנא לאו אחד הוא? אמר רבי אבהו בר חנינא: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הזה, על בשורות טובות אומר: "כְּרוּךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב", ועל בשורות רעות אומר: "כְּרוּךְ דִּיין הָאֱמֶת". לעולם הבא, כולו "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א.

62

והנה בחי עיבור . . ויש בפני עצמו

Ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

הקטע מובא ביהל אור ע' שמד.

63

בני ישראל עם קרובו

« Il a relevé la puissance de Son peuple... pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » Parce qu'Israël est proche de Lui, il reçoit le pouvoir d'attirer Son unité ici-bas.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:יד

וְיָרֵם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הִלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שנתאור הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

Rabbi Chmouel bar Na'hman enseignait que lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a dans les mondes supérieurs. Le maamar présente cela comme le but de tout service divin.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שִׁיְהָא לוֹ דִּירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ בְּעִלְיוֹנִים. בָּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מִכָּל עֵץ הֲגֵן אָכַל תֹּאכַל, וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-יז). וְעָבַר עַל צִוּיוֹ. אָמַר לָקַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כֶּךָ הֵייתִי מִתְאַוָּה שִׁיְהָא לִי דִירָה בַּתְּחִתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁשׁ לִי בְּעִלְיוֹנִים, וְדָבָר אֶחָד צִוִּיתִי אוֹתָהּ וְלֹא שָׁמְרָת אוֹתוֹ. מִיָּד סָלַק הַקָּדוֹשׁ ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

65

לא תכפא סט"א ואסתלק

Vers la fin de Vayakhel, l'Alter Rebbe explique la célèbre parole du Zohar : «Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes.» Cette «montée» (istalek) n'est pas un retrait de la lumière, à D.ieu ne plaise, mais la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle ne peut être révélée qu'en tant qu'élévation au-dessus des réceptacles; elle est suscitée par l'éveil d'en bas de l'annulation de soi.

Zohar II, 122b: זח"ב ככב, 122ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ככב, ב. ונתבאר לקמן סיפ ויקהל. לקרית פי שלח ד"ה ויאמרו טובה הארץ. באתי לגני תש"י.

66

ואסתלק

Il explique que cette «montée» n'est pas un éloignement physique, mais une dissimulation.

LA NOTE DE KEHOT

ואין זה סילוק גשמי אלא העלם — ספר החקירה ע' 272.

67

לא תכפא סט"א ואסתלק יקרא דקב"ה

Le Zohar enseigne que celui qui ramène à D.ieu une personne méchante fait en sorte que la sitra a'hra soit soumise et que la gloire du Saint béni soit-Il soit exaltée, ce qui constitue une louange plus grande que toute autre. (La note de Kehot indique 2:122b ; ces paroles se trouvent en 128b.)

Zohar, Terumah 6:38-7:45: ספר זוהר, תרומה ו':ל"ח-ז':מ"ה

C'est pourquoi il faut aussi poursuivre le pécheur et courir après lui, et le «racheter» à bon prix, afin que la souillure du péché soit purgée de lui et que soit soumis l'esprit d'impureté, émanation de «l'autre côté». Celui qui parvient à racheter un pécheur ainsi peut, à juste titre, se considérer comme le «créateur» de l'âme renouvelée et vivifiée ; un tel acte est la plus grande louange imaginable (de D.ieu) et exalte la gloire du Saint, béni soit-Il, plus que toute autre circonstance ou action imaginable. Pourquoi ? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

וידעו מצרים

« L'Égypte saura que Je suis Havaya, lorsque J'étendrai Ma main sur l'Égypte. » Même l'Égypte en vient à connaître le Nom de D.ieu : c'est un exemple de D.ieu qui se fait connaître dans le lieu le plus bas.

Exodus 7:5: שמות ז':ה

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי ה' בְּנִשְׁתִּי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:

Et les Égyptiens sauront que Je suis D.ieu, lorsque J'étendrai Ma main sur l'Égypte et que Je ferai sortir les enfants d'Israël du milieu d'eux'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ז, ה.

69

במקום שבעלי תשובה

L'Alter Rebbe y explique que la techouva ramène les mauvais traits ardents à D.ieu seul.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

70

במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים

Rabbi Abahou enseignait : « Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. » Comme

dans la soumission de la sitra a'hra, le retour de celui qui était éloigné révèle une gloire plus grande.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

71

ישמח ישראל בעושי

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur (be'osav) ; que les enfants de Sion se réjouissent en leur Roi. » Le mot est écrit au pluriel, et le maamar y voit les multiples prolongements de D.ieu dans le monde.

Psalms 149:2 ב"ט:ט"ט

ישמח ישראל בעשיו בני ציון וגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

72

ואהבת . . בכל לבבך בשני יצריך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Cet amour découle du dévoilement de l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6-7 ו'א-ו'ז

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, כיצור טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ובפונדתו, ובאבק שעל רגליו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de

toute ton âme et de toute ta force » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

73

שירגזו יצר טוב על יצר הרע

« L'homme doit toujours éveiller son bon penchant à la colère contre le mauvais penchant. » Ici, la colère naît spontanément, de l'amour de D.ieu.

Berakhot 5a:2 ב'א:ב

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגזו אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vainc, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vainc, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

74

עבדו את ה' בשמחה

« Servez D.ieu dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. » C'est la première preuve que le service accompli par amour est joyeux.

Psalms 100:2 ק'ב:ב

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

75

תחת אשר לא עבדת את ה' אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

Parmi les reproches de la Torah : « Parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, malgré l'abondance de toutes choses. » L'absence de joie est elle-même considérée comme une faute.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:מ"ח

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 תחת אשר לא עבדת . . בשמחה ובטוב לבב וכמ"ש האריז"ל

Le Tanya cite là ce verset et fait référence à « l'interprétation bien connue du Ari zal sur ce verset », comme le fait ici le maamar.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 26:4-5
כ"ו:ד"ה

ומקרא מלא דבר הכתוב: "תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'", ונודע לכל פירוש האריז"ל וזכרנו לברכה על פסוק זה: והנה, עצה היעוצה לטהר לבו מכל עצב ונדנדוד דאגה ממילי דעלמא, ואפילו בני חיי ומזוני, מודעת זאת לכל מאמר רבותינו וזכרונם לברכה: "כשם שמכרה על הטובה כו", ופירשו בגמרא: "לקבולי בשמחה", כמו שמחת הטובה הנגלית ונראית, כי גס זו - לטובה, רק שאינה נגלית ונראית לעיני בשר, כי, היא מ"עלמא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תבוא כח, מז, תניא פכ"ו. סה"מ תשי" ע" רז בהערה.

PARAGRAPHE 11

77 דבש וחלב תחת לשונך

« Tes lèvres distillent le miel, ô fiancée ; le miel et le lait sont sous ta langue. » Cette citation est donnée comme image de la joie.

Song of Songs 4:11א"י: שיר השירים

נפת תטפנה שפתותיה כלה דבש וחלב תחת לשונה וריח שלמתיה קריח לבנון:

Tes lèvres, ô mon épouse, distillent le miel ; le miel et le lait sont sous ta langue ; et le parfum de tes vêtements est comme le parfum du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, יא.

78 כאיש אשר אמו תנחמו

« Comme un homme que sa mère console, ainsi vous consolerais-je. » Le réconfort d'une mère, qui comprend le fait d'allaiter et de réjouir son enfant, illustre la joie sous la forme du lait.

Isaiah 66:13ג"י: שיעהו ס"ו

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אנהמכם ובירושלם תנחמו:

Comme un homme que sa mère console, ainsi vous consolerais-je ; et vous serez consolés à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, יג.

79 כי ע"י זה מתגדלים אבריו

La note renvoie à ce passage à propos du lait qui fait grandir les membres de l'enfant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע" תרפג ואילך.

80 דם נעכר ונעשה חלב

Rabbi Meir soutient que, chez une mère qui allaite, « le sang se décompose et devient du lait ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que le lait, qui représente la joie, provient du sang.

Niddah 9a:10-11א"י: נדה ט' א:י

כשתמצא לומר, לדברי רבי מאיר — דם נעכר ונעשה חלב, לדברי רבי יוסי ורבי יהודה ורבי שמעון — אבריה מתפרקין, ואין נפשה חוזרת עד עשרים וארבע חדש. "לפיכך" דברי מאיר למה לי? משום "לפיכך" דברי יוסי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bekhorot 6b:8-9ט"ב: בכורות ו' ב:ח

איצטריה, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איבריה מתפרקין הימנה ואין נפשה חוזרת עליה עד עשרים וארבע חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ט, א. בכורות ו, ב. נתבאר בלקו"ת במדבר יט, א "שהדם עצמו שהוא בחי גבורות נהפך לחלב חוורתא חסדים". ראה לקמן קח, ג.

PARAGRAPHE 12

81 את קרבני לחמי לאשי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon agréable parfum, vous veillerez à Me les offrir en leur temps. » Le verset appelle les offrandes le « pain » de D.ieu.

Numbers 28:2ב"ח: במדבר כ"ח

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחיתשמו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

82 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Là, la parole est expliquée ainsi : cette « nourriture » consiste à faire descendre la Lumière infinie, afin qu'elle apparaisse « sous la forme d'un homme », principalement par la Torah, appelée « Mon pain ». De même que le pain relie l'âme au corps, la Torah fait descendre la Lumière infinie et devient aussi une nourriture pour l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לג, ד.

83 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

En expliquant les offrandes, le Zohar dit que le repas du Roi est l'agréable parfum de l'offrande lorsqu'elle s'élève, et ainsi « nous avons appris : Israël soutient son Père dans

les cieux ». Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer comment l'offrande devient, pour ainsi dire, le « pain » de D.ieu.

ספר הוהר, ויקרא י"ג:ט"ז-ט"ז:ק"ד 13:97-16:104 Zohar, Vayikra

84 וענין הקרבן להקריב גם נפש הבהמית שבאדם

Là, il est expliqué que le feu descendu d'en haut « sous la forme d'un lion » et qui consuma les offrandes permit d'inclure dans la sainteté l'âme animale de chaque Juif. À présent, la prière les remplace ; dans la Amida, le feu du grand amour d'en haut consume l'« offrande », l'âme animale, « c'est-à-dire que même la volonté de la matière du corps est tournée vers D.ieu seul ». Comme l'argent dans le feu du fondeur, les scories apparaissent alors, ce qui explique pourquoi on dit « Pardonne-nous » dans la Amida.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קיא, ג דהיינו שמתהפך גם רצון חומר הגוף. אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפו. לקו"ת פ' כי תשא בתחלתו.

85 רוח הטומאה מן הארץ

D.ieu promet : « Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté. » Le maamar reprend ces mots pour exprimer le but intérieur de l'offrande.

Zechariah 13:2:י"ג:ב"ז

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶקְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעֱבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

86 תפלות כנגד תמידין

Rabbi Yehoshoua ben Lévi enseignait : « Les prières ont été instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes. » La prière tient lieu des offrandes.

Berakhot 26b:4-5:ה"ד-ה"ה

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

87 כי חפץ חסד הוא

« Qui est un D.ieu comme Toi... Il ne retient pas éternellement Sa colère, car Il désire la bonté. » L'éveil d'en haut vient du désir de D.ieu de manifester la bonté, et non de notre mérite.

Micah 7:18:י"ח:ז

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 הדם הוא הנפש

« Seulement, sois ferme pour ne pas manger le sang, car le sang est l'âme. » Le maamar applique ce verset au stade où la lumière de D.ieu devient la vie même d'une personne.

Deuteronomy 12:23:י"ב:כ"ג

רַק חֶזֶק לְבָבְךָ אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 זבחי אלקים רוח נשברה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Le maamar interprète l'esprit brisé comme l'esprit de la sitra a'hra.

Psalms 51:19:ט"ט:כ"א

זִבְחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

90 דהיינו רוח הסט"א כו

Ce manuscrit ajoute que le niveau d'Avraham est l'amour qui précède « une personne doit toujours s'éveiller... » : d'abord, par la « nourriture » des mitsvot et des bonnes actions, la force vitale est attirée vers le cœur et l'esprit afin d'aimer et de servir D.ieu ; cela correspond à Avraham.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך באב' 17 כו, ב נוסף: (ובחי' אברהם היינו בחי' אהבה שקודם בחי' לעולם ירגיזו כי שהרי מתחלה ע"י אכילה דמצות ומע"ט נמשך חיות ללב ומוח לאהבה את ה' ולעבדו זהו בחי' אברהם ומה שאח"כ נהפך המזון לדם בחי' רוגז על ההיפוך זהו ובחי' יצחק כנ"ל).

91

כמ"ש בתניא

Le Tanya décrit là comment, après l'amertume d'un cœur brisé, une personne doit prendre à cœur des paroles qui la réconfortent dans sa tristesse : «En vérité, c'est bien ainsi...» ; alors l'âme se réjouit avec une lumière et une joie accrues.

LA NOTE DE KEHOT

פרק לא. בבוך 633: כמ"ש בלק"א.

92

כיתרון האור

«Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.» La joie qui vient après la compassion est semblable à une lumière qui jaillit des ténèbres.

קהלת ב':יג2: Ecclesiastes

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ תִּירוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּי־תִירוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

בבכי יבאו ובתחנונים אובלים

«Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications.» (Dans la numérotation de l'édition Kehot, 31:8.) Le retour d'exil se fera dans les larmes.

ירמיהו ל"א:9 Jeremiah

בְּבִכִּי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אֹבִלִים אוֹלִיכִם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל יִקְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא:

Ils viendront en pleurant, et Je les conduirai avec des supplications ; Je les ferai marcher près des cours d'eau, sur un chemin droit où ils ne trébucheront pas ; car Je suis devenu un père pour Israël, et Éphraïm est Mon premier-né.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, ח.

94

הלוך ובנה ילכו

«Les enfants d'Israël viendront, eux et les enfants de Yehouda ensemble ; ils iront en pleurant, et ils chercheront Havaya, leur D.ieu.» Les pleurs conduisent à rechercher D.ieu.

ירמיהו נ"ד:4 Jeremiah

בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבַעֲתָה הָיָא נְאֻם־ה' יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הַלֹּךְ וְכָבוֹ יֵלְכוּ וְאֶת־ה' אֱלֹהֵיהֶם יִבְקְשׁוּ:

En ces jours-là et en ce temps-là, dit D.ieu, les enfants d'Israël viendront, eux et les enfants de Juda ensemble ; ils s'en iront en pleurant et chercheront D.ieu, leur D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' נ, ד.

95

וראו כל בשר

«Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair ensemble

la verra.» Les pleurs futurs proviennent de cette vision.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah

וְגִלְגָּה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

מלכות שמים בק"ש

Ce manuscrit ajoute : «(sa voie lui paraissait juste à ses yeux, et il ne sentait pas qu'il était pécheur).»

LA NOTE DE KEHOT

בבוך באב"י 17 נוסף: (הי' דרכו ישר בעיניו ולא הרגיש שהוא חוטא).

97

ובנהכל בא ובחשך ילך

Kohelet dit au sujet de l'enfant mort-né : «Car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres.» Le maamar applique cela à une vie dépourvue de la lumière de D.ieu.

קהלת ו':ד4 Ecclesiastes

כִּי־בִהָקֵל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֶךְ וּבְחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יִכְסֶּה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

המו מעיו לו רחם ארחמנו

D.ieu dit au sujet d'Éphraïm : «Mes entrailles s'émeuvent pour lui ; j'aurai certainement compassion de lui.» (Dans la numérotation de l'édition Kehot, 31:19.) Le maamar applique cela à la compassion qu'une personne éprouve pour sa propre âme.

ירמיהו כ"א:20 Jeremiah

הֲבֵן זָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעָשָׂעִים כִּי־מַדִּי דִּבַּרְתִּי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מַעֲי לּוֹ רַחֵם אֶרְחָמֶנּוּ נְאֻם־ה'

Éphraïm est-il pour Moi un fils chéri, un enfant en qui Je prends plaisir ? Chaque fois que Je parle de lui, Je me souviens encore de lui avec ferveur ; aussi Mon cœur se languit de lui, J'aurai assurément compassion de lui, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה' לא, יט.

99

אין זו שמחה אמיתית

Ce manuscrit ajoute une référence au maamar de Vayé'hi sur «Oseri lagefen» : on ne peut parvenir au «vin qui réjouit» — la joie en la grandeur de D.ieu et dans le fait d'être un peuple proche de Lui — que si cela est précédé du «vin qui enivre», l'amertume de se sentir éloigné de D.ieu ; car aucun plaisir n'est possible sans un désir préalable, et le plaisir est proportionnel au désir et à l'aspiration.

LA NOTE DE KEHOT

בבוך באב"י 17 כח, א נוסף: (וכה"ג נת"ל פ' ויחי ע"פ אסרי לגפן שא"א לבוא לבחי"י יין המשמח שהיא שמחה מגדולתו ית' ואנחנו עם קרובו כו' בלתי יוקדם תחלה בחי"י יין המשכר שהוא המרירות על ריחוקו מה', כי לא שייך

תענוג מאיזו דבר אם לא יוקדם רצון לזה ולפי ערך הרצון והתשוקה להדבר כך יהי התענוג כשנתמלא לו אותו הדבר כו"ע"ש).

100

שהדדים הם במקום בינה

Rabbi Abahou explique que D.ieu a créé les seins « à la place de la Bina ». Le maamar interprète la Bina comme la contemplation, source de joie, le « lait ».

ברכות י"א ט"ו-י"ח 10a:16-18 Berakhot

מאי "כל גמוליו". אומר רבי אבהו: שעשה לה דדים במקום בינה. טעמא מאי? אומר רב יהודה: כדי שלא יסתכל במקום ערוה. רב מתנא אומר: כדי שלא יינק במקום הטנופת. ראה במפתח של רשעים, ואמר שירה, שנאמר: "יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את ה' הקלוייה".

Que signifie « tous Ses bienfaits » ? R. Abbahu dit : [Cela signifie] qu'Il plaça son sein à l'endroit de l'intelligence. Pour quelle raison ? Rab Judah dit : Afin que [l'enfant] ne regarde pas le lieu de la nudité. Rab Mattena dit : Afin qu'il n'ait pas à téter une partie du corps qui est impure. David contempla la défaite des méchants et composa un cantique ; comme il est dit : « Que les pécheurs disparaissent de la terre, et qu'il n'y ait plus de méchants. Bénis ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, א. בכרך באבי 17 נוסף: (כי השמחה היא בחי' החלב שהחלב מגדיל הולד וכן שמחה בחי' ע"י ההתבוננות מגדיל המדות אהוי"ר ורחמנות כו").

PARAGRAPHE 14

101

וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי

Le verset d'ouverture revient, à présent expliqué au moyen de l'analogie de l'allaitement.

שמות ו:3 Exodus

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

בחי' שדי מלי' ברכות שדים

Or HaTorah note que cette interprétation figure également dans Shaarei Orah, porte 2, de Rabbi Yosef Gikatilla, et soulève une difficulté : le maamar « Va'eira » de 5568 explique Kel Cha-daï comme l'attribut du tsimtsoum.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' וארא עי' קנו כי שכי"ה גם בספר שערי אורה שער בו לה"ר יוסף גיקטיליא והקשה שבדי"ה וארא תקס"ה מבאר שבחי' אל שדי זהו ענין מדת הצמצום, ע"ש בארוכה. באוה"ת כי תצא עי' תתקבץ מצייני' לכאן.

103

ברכת שדים ורחם

Yaakov bénit Yosef par « les bénédictions des cieux d'en haut... les bénédictions des seins (chadayim) et du ventre

». Le maamar relie le Nom Cha-daï aux chadayim, la source du lait.

בראשית מ"ט:25 Genesis

מאל אביר ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים מעל ברכת תהום רכצת תחת ברכת שדים ורחם:

Par le D.ieu de ton père, qui t'aidera, et par le Tout-Puissant, qui te bénira, des bénédictions du ciel en haut, des bénédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions des seins et du ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כה.

104

וחלב להגדיל המדות

Là, le lait qui se déverse dans les attributs émotionnels du Zeir Anpin les fait croître, de sorte que chacun, comme le 'Hessed, en vient à inclure les dix, et qu'une bonté abondante s'écoule vers les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש לג, ב מצייני' : "ושם [בתו"א] נתבאר ענין עיבור ולידה ויניקה בעבודת ה' ועיין בפרסם בערכי הכינויים ערך חלב ובשער ח' פ"ו ובוהר משפטים (דק"ב ע"ב) בענין רוחצות בחלב ובאדרא רבא דקל"ו ע"ב ע"ש.

PARAGRAPHE 15

105

שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משנה סוף קידושין.

106

שקיים אברהם אבינו ע"ה את כל התורה עד שלא נתנה

La Michna dit : « Nous trouvons qu'Avraham, notre père, a accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée », comme il est dit : « Parce qu'Avraham a écouté Ma voix et observé Ma charge, Mes commandements, Mes statuts et Mes enseignements. » Le maamar ajoute qu'il l'a fait par amour.

Mishnah Kiddushin 4:14 משנה קידושין ד'

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וחי' בך את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי' וישמר משמרת מצותי קדותי ותורתי:

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile, et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens. Car un métier ne ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

107

אברהם תיקן תפלת שחרית

Rabbi Yossi fils de Rabbi 'Hanina enseigna que les Avot instituèrent les prières : « Avraham institua la prière du matin », comme il est dit : « Avraham se leva de bon matin pour se rendre à l'endroit où il s'était tenu. »

Berakhot 26b:5-6 ו"ה: ברכות כ"ו ב

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

108

ופחד יצחק

Yaakov dit à Lavan : « Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'Its'hak n'avait pas été avec moi... » D.ieu est appelé « la Crainte d'Its'hak », ce qui marque la crainte comme la voie d'Its'hak.

Genesis 31:42 מ"ב: ל"א: מ"ב: 31:42

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את עניי ואת יגיע כפי ראה אלקים ויזכר אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple : « Et que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? » Ces paroles expriment l'annulation de soi totale de Moché.

Exodus 16:7 ט"ז: 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתים עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

110

בחי ביטול לגמרי

Il note que cette annulation de soi complète est supérieure au bitoul des Avot.

LA NOTE DE KEHOT

למעלה מהביטול דאבות (לקוי"ש לכ"ד טבת ח"ו ע' 38 הערה 29). ראה סה"מ תרכ"ט ע' רכט ואילך.

111

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 115b pour ces mots.

Zohar II, 115b כטו, זח"ב

Zohar III, 219a זח"ג ריט, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רסו, ג. זח"ב כטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

112

דבר ה' זו הלכה

À propos de la prophétie d'Amos annonçant une famine « pour entendre les paroles de D.ieu », les Sages disent : « "La parole de D.ieu" : c'est la halakha. » Le maamar s'appuie sur cela pour identifier les lois de la Torah à la parole même de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12 שבת קלי"ח ב: י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" ? אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם קדושה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלח, ב.

113

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

Plus loin dans cette paracha, les paroles du Zohar sont expliquées: la Torah est une avec le « Saint béni soit-II » Lui-même, le niveau qui est saint et entièrement séparé des limites des mondes, au point que les mondes ne pourraient recevoir de force vitale même de Son rayonnement.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן נז, ג.

114

תפיסא — שאינו מרגיש את עצמו כלל . . ואינו תופס מקום לעצמו כלל

« Un tel bitoul ne dépend pas du pouvoir de l'homme de le produire par lui-même (car "un prisonnier ne peut se libérer lui-même"); il découle de la révélation de D.ieu d'en haut, et précisément de la révélation du Nom Ha-vaya, l'essence du Saint béni soit-II, telle qu'Il se situe au-delà des limites du monde. »

LA NOTE DE KEHOT

"שביטול כזה אין ביכולתו של אדם לפעול בכח עצמו (ע"ד אין חבוש מתיר עצמו כו'), אלא בא על ידי התגלות ה' מלמעלה, וכזה גופא — גילוי שם הוי', היינו עצמותו של הקב"ה כפי שהוא למעלה מגדרי העולם" — לקוי"ש לפי וראא חלי"א ע' 25.

115

ואשים דברי בפוך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert à l'ombre de Ma main. » Celui qui ne fait que prononcer

des paroles de Torah ne fait qu'exprimer les paroles de D.ieu.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר
לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

PARAGRAPHE 16

116

דבר עמים תחתינו

« Il conduit (yadber) les peuples sous notre autorité, et les nations sous nos pieds. » Le maamar entend yadber au sens de conduire et de faire descendre, en le rattachant à la racine de dibbour, « parole ».

Psalms 47:4: ד' תהילים מ"ז

דְּבַר עַמִּים תַּחְתִּינוּ וּלְאָמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Il soumet les peuples sous nous, et les nations sous nos pieds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לעיל ד, א. לקמן סח, ב. פב, ג.

117

בבחי היותו יחיד

La note renvoie là au niveau de D.ieu comme Unique (ya'hid).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר קיצורים והערות לס' התניא ע' קה. סה"מ תרס"ו ע' רסט.

PARAGRAPHE 17

118

מאן מלכי רבנן

Geniva salua les Rabbins en disant : « La paix soit avec vous, rois ! », établissant ainsi que les Rabbins sont appelés rois, d'après le verset : « Par moi règnent les rois. » Le maamar explique pourquoi : ils prononcent la parole du Roi.

Gittin 62a:14 ד"י ס"ב א: גיטין

רַב הוּנָא וְרַב חֲסִידָא הָווּ יְתִבִּי. חֲלִיף וְאַזִּיל גְּנִיבָא, אָמַר לְקָה חַד לְחִבְרִיָּה: גִּיקוּם מַלְכִּיָּהּ, דְּבַר אוֹרִיָּין הוּא. אָמַר לוֹ: וּמַלְכִּי פִלְגָּאָה גִיקוּם?! אֲדַהֲבִי אֵתָּהּ אִיהוּ לְגַבִּיָּהּ, אָמַר לְהוּ: שְׁלָמָא עֲלֵיכּוּ מַלְכִּי, שְׁלָמָא עֲלֵיכּוּ מַלְכִּי! אָמְרוּ לְקָה: מָנָא לָךְ דְּרַבְּנָן אִיקְרוּ מַלְכִּים? אָמַר לְהוּ: דְּכַתִּיב: "בִּי מַלְכִּים וּמְלוּכִים וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין סב, א.

119

מתניתא מלכתא

Là, Torah Ohr cite: «soixante reines: ce sont les soixante traités», et explique la comparaison des Michnayot aux

...וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל

reines par l'enseignement des Sages selon lequel l'enfant est formé principalement à partir de la semence de la mère, qui provient de ce qui a déjà été raffiné à maintes reprises.

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כא, וש"נ. ראה לעיל מט, ב.

120

יש מי שאוהב

Dans une glose, Tanya explique que même un tsadik parfait qui sert D.ieu avec crainte et un amour empreint de délices n'est pas annulé dans son existence même; il demeure quelque chose en soi, celui qui craint D.ieu et L'aime.

Tanya, Likkutei Amarim 35ה"ה ליקוטי אמרים

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ה. בכרך באבי 17 כח, ב נוסף: (אבל הלומד בתורה הוא למעלה מבחיו זו כי דבר מלך הוא שנדבר בפיו).

121

הודעתי אין כתיב כאן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י שמות ו, ג.

122

לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי

Rachi : « Il n'est pas dit : "Je ne leur ai pas fait connaître", mais : "Je ne leur ai pas été connu" : ils ne M'ont pas reconnu dans Mon attribut de vérité, auquel correspond Mon Nom Havaya, fidèle à accomplir Ma parole. » Le maamar tire une conclusion plus profonde de cette même formulation.

Rashi on Exodus 6:3: ג"ג:ג' על שמות ו'

ושמי ה' לא נודעתי להם. לא הודעתי אין כתיב כאן אלא לא נודעתי, לא נכרתי להם במדת אמתות שלי, שעליה נקרא שמי ה', נאמן לאמת דברי, שהרי הבטחתים ולא קנמת:

«Mais par Mon nom, D.ieu, ne Me suis-Je pas fait connaître à eux ?» Il n'est pas écrit ici la hodieci [«Je ne leur ai pas fait connaître Mon nom, D.ieu»], mais נודעתי [«Par Mon nom, D.ieu, ne Me suis-Je pas fait connaître ?»] — c'est-à-dire qu'ils ne M'ont pas reconnu dans Mon attribut de «garder la fidélité», en vertu duquel Mon nom est ה', ce qui signifie que Je tiendrai certainement Ma promesse ; car, en effet, Je leur ai fait des promesses, mais ne les ai pas ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

123

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je vous prescris aujourd'hui seront sur votre cœur. » Le maamar interprète Anokhi, « Je », comme l'Essence même de D.ieu, source de la Torah.

Deuteronomy 6:6: ו' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

בחי' יחיד

Là, l'Alter Rebbe cite la fin de ce maamar, « Moi-même, le niveau de l'Unique », et explique que ce niveau de « Mon Nom Havaya ne fut pas connu » est attiré et révélé dans les lettres youd-hé par l'observance des commandements négatifs, qui correspondent au niveau où aucune pensée ne peut Le saisir et où Il n'est connu que par la négation.

Numbers 2:4 ב'ד' במדבר

וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

et son armée, et ceux qui furent recensés parmi eux :
soixante-quatorze mille six cents ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ הבחי' וז"ל וממה שהזכיר לשון נודעתי ולא אמר הודעתי בא ללמוד
שהוא ושמו אחד. ראה לקו"ת פקודי ד, א. במדבר ב, ד.

125

ואהבת את ה' אלקיך

Le commandement d'aimer mentionne « Havaya, ton D.ieu », tandis que la Torah provient d'un niveau supérieur à ce Nom.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute
ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

אנכי מי שאנכי

Le maamar d'ouverture de Torah Ohr lit le même verset ainsi : « ces paroles que Moi, qui suis Moi, t'ordonne » ; par ce moyen, la révélation de la divinité est attirée, et la Torah, qui a précédé le monde de deux mille ans, vient à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vaeira/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak